



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

سړیچاریک

فوق العاده گڼه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
او روسیې فدراسیون ، د ایران
اسلامي جمهوریت او تاجکستان
جمهوریت تر منځ د محبوسینو د
انتقال ، تبادلې او تسلیمولو
موافقت لیکونه

موافقت نامه های
تبادلہ ، تحویلدهی و انتقال
محبوسین فی مابین جمهوری
اسلامی افغانستان و کشور های
فدراسیون روسیه جمهوری
اسلامی ایران و جمهوری

تاریخ نشر : (۲۶) عقرب سال ۱۳۸۶ هـ . ش

نمبر مسلسل : (۹۳۱)

د خپريدو نېټه: د ۱۳۸۶ هـ . ش کال د لړم د میاشتې (۲۶)

پرله پسې نمبر: (۹۳۱)

در این شماره :

- ۱- فرمان شماره (۱۰۰) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه.
- ۲- قرارداد میان ج.ا.ا و فدراسیون روسیه در باره تحویلدهی محبوسین صفحه (۲۱-۱).
- ۳- فرمان شماره (۱۰۲) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا درباره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان ج.ا.ا و جمهوری اسلامی ایران.
- ۴- موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین ج.ا.ا افغانستان و ج.ا.ا ایران صفحه (۳۹-۲۲).
- ۵- فرمان شماره (۱۰۳) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان ج.ا.ا و جمهوری تاجکستان.
- ۶- موافقتنامه بین ج.ا.ا و جمهوری تاجکستان در رابط به تبادل محبوسین برای سپری نمودن میعاد باقیمانده حبس شان در کشور های خویش صفحه (۴۰-۵۷).

د امتیاز خوانند: د عدلیې وزارت

وب سایت: www.moj.gov.af

مسؤول چلوونکی: عبدالرشید "قیومی"

د دفتر تېلفون: ۲۱۰۳۳۷۵

۰۷۰۰۰۱۱۸۳۸ - ۰۷۰۰۲۶۰۲۷۴

مرستیال: نور علم

۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتم: محمد جان

۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

قیمت این شماره : (۸۰) افغاني

تیراژ چاپ اول: (۳۰۰۰) جلد

آدرس: وزارت عدلیه، ریاست نشرات، چهارراهی پشتونستان، کابل

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او
روسيې د فدراسيون ترمنځ په حبس
دمحكومينو د لېږدېدو دموافقه ليك
د توشېح په هكله د افغانستان د
اسلامي جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه : (۱۰۰)

نېټه : ۱۳۸۶/۸/۱۹

د افغانستان د اساسي قانون د (۷۹)
مادې د حكم له مخې د افغانستان د
اسلامي جمهوريت او روسيې د
فدراسيون ترمنځ په حبس د
محكومينو د لېږدېدو موافقه ليك
چې د مشرانو جرگې ۱۳۸۶/۶/۲۷
نېټې او د ولسي جرگې د
۱۳۸۶/۵/۲۹ نېټې په غونډه
كې تصديق شوی دی ،
توشېح كوم .

دغه فرمان دې دملي شوري د
مجلسونو له مصوبو او نوموړي موافقه

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
درباره توشېح موافقتنامه انتقال
محكومين به حبس ميان جمهوري
اسلامي افغانستان و فدراسيون
روسيه

شماره : (۱۰۰)

مؤرخ : ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تاسی از حكم ماده (۷۹)
قانون اساسی افغانستان ، موافقتنامه
انتقال محكومين به حبس ميان
جمهوري اسلامي افغانستان و
فدراسيون روسيه راکه در
جلسه مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو
جرگه و مؤرخ ۱۳۸۶/۵/۲۹ ولسي
جرگه مورد تصديق قرار
گرفت ، توشېح می
دارم .

این فرمان با مصوبات مجلسین
شورای ملی و موافقتنامه

لیک سره یوځای په رسمی جریده کې
خپور شي .
متذکره درجیده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

افغانستان

رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملی شوری

ولسی جرگه

ولسی جرگه دلوری د افغانستان

اسلامي جمهوریت او د روسیې

فدراسیون ترمنځ دمحبوسینو د

سپارلو په اړه د قرارداد تصدیق

ګڼه : (۷۰)

نېټه : ۱۳۸۶/۷/۱۲

د افغانستان اساسی قانون نویمې مادې د

حکم سره سم ولسی جرگې په عمومی

غونډه کې دروان لمریز کال د زمري

میاشتي په ۲۹ مه نېټه د افغانستان اسلامي

جمهوریت او د روسیې فدراسیون ترمنځ

د محبوسینو د سپارلو په اړه قرارداد په

نولسومادو کې تصدیق کړ.

په درنښت

محمد یونس قانونی

دولسی جرگې رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

مصوبه ولسی جرگه درمورد

قرارداد تحویلهی محبوسین میان

جمهوری اسلامی افغانستان و

فدراسیون روسیه

شماره : (۷۰)

مؤرخ : ۱۳۸۶/۷/۱۲

مطابق حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، ولسی جرگه درجلسه

عمومی تاریخی ۲۹ اسد سال روان

قرارداد به ارتباط تحویلهی محبوسین

بین جمهوری اسلامی افغانستان و

فدراسیون روسیه درنژده ماده را تصدیق

نمود.

با احترام

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

مشرانو جرگه

دارالانشاء

د افغانستان او د روسيې د فدراسيون

ترمنځ د محبوسينو د تحويلولو د

قرارداد په هکله ، د مشرانو جرگې

مصوبه

گڼه: (۵۰)

نېټه : ۱۳۸۶/۶/۲۷

مشرانو جرگې دخپلې

۱۳۸۶/۶/۲۷ نېټې په عمومي

غونډه کې د محبوسينو د

تحويلولو په هکله ، د افغانستان د اسلامي

جمهوريت او روسيې د فدراسيون ترمنځ

قرارداد ، تصديق کړ.

په درنښت

پروفيسور حضرت صبغت الله

مجددی

د مشرانو جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه مشرانو جرگه درمورد قرارداد

تحويلدهی محبوسين میان افغانستان و

فدراسيون

روسيه

شماره : (۵۰)

مؤرخ : ۱۳۸۶/۶/۲۷

مشرانو جرگه طی جلسه

عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ خویش

قرارداد میان جمهوری اسلامی

افغانستان و فدراسيون روسيه درباره

تحويلدهی محبوسين را تصديق

نمود .

با احترام

پروفيسور حضرت صبغت الله

مجددی

رئيس مشرانو جرگه

فهرست مندرجات

موافقتنامه انتقال محکومين به حبس ميان جمهوري اسلامي افغانستان
وفدراسيون روسيه

صفحه	عنوان	ماده
۲	اصطلاحات	ماده اول:
۳	عرصه استفاده	ماده دوم:
۴	احکام عمومي	ماده سوم:
۵	دلایل رد تسليمدهي محبوس	ماده چهارم:
۷	ارگان های با صلاحیت	ماده پنجم:
۸	درخواست تسليمدهي	ماده ششم:
۱۰	شیوه ها و مراتب تسليمدهي	ماده هفتم:
۱۱	اجرای مجازات	ماده هشتم:
۱۳	پیامد های تسليمدهي	ماده نهم:
۱۳	تجدید نظر حکم و ختم مجازات	ماده دهم:
۱۴	تغییر و تعدیل حکم	ماده یازدهم:
۱۶	گزارش دهی	ماده دوازدهم:
۱۷	انتقال ترانزیتی	ماده سیزدهم:
۱۸	مصارف	ماده چهاردهم:
	مناسبت این قرار داد با قرار داد های بین المللی	ماده پانزدهم:
۱۹	دیگر	

۱۹.....	حل اختلافات مورد بحث	ماده شانزدهم:
۱۹.....	زبان ها و رسميت اسناد	ماده هفدهم:
۲۰.....	اعتبار زمانی	ماده هژدهم:
۲۰.....	احكام نهايي	ماده نوزدهم:



د افغانستان د اسلامي جمهوريت

اود روسيې فدراسيون د

محبوسينو د تحويلولو په هکله

قرارداد

قرارداد

میان جمهوری اسلامی افغانستان

و فدراسيون روسيه در باره

تحويلدهی محبوسين

جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسيون روسيه که بعداز این به نام جانبین متعاقدین یاد می شوند .

با در نظر داشت این امر که همکاری حقوقی دولت ها بایست در امر تأمین عدالت و بازگشت محبوسين به حیات عادی در جامعه یاری برساند.

با این اندیشه که برای نیل به اهداف متذکره ضرورت است تا به آنهایی که در نتیجه ارتکاب جرم زندانی هستند ، باید امکاناتی میسر گردد تا مدت حبس خود را در دولت متبوع و یا محل اقامت دایمی خویش سپری کنند.

به ملاحظه احترام به حقوق انسان.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او روسيې فدراسيون چې وروسته له دې د متعاقدو اړخونو په نوم يادېږي.

دې امر ته په پام سره چې د دولتونو ترمنځ حقوقي همکاري ، د عدالت د تأمينېدو او عادي ژوند ته د محبوسينو بېرته راستنول ټولني ته گټه ورسوي .

پدې اند چې نوموړو موخو ته د رسېدو لپاره اړينه ده څو هغو ته چې د جرم د ارتکاب په پايله کې بنديان دي، بسايي داسې شونتياوې برابرې شي څو د خپلې بند موده په متبوع دولت يا د خپلې دایمي استوگنې په ځای کې تېره کړي.

د انسان حقوقو ته د درناوي په کتنې

سره په لاندې ټکو باندې پریکړه شوي ده:

اصطلاحات

لومړۍ ماده :

د دغه قرارداد د موخو (اهدافو) لپاره کوم اصطلاحات چې کارول شوي دي لاندې معناوي لري.

مجازات: هر ډول جزا چې د سرغړوونکي شخص د آزادې دسلب یا په جنس باندې دهغه د محکومیت په هکله د محکمې په پریکړه کې وي، مجازات بلل کېږي.

حکم: د محکمې هغه پریکړه چې قانوني نفوذ ومومي او مجازات پکې ټاکل شوي وي، حکم همدارنگه د اعدام د مجازاتو په هکله چې وروسته د حکم په صادروونکي دولت کې د عمومي عفوې یا انفرادي عفوې د فرمان مطابق د حیات په حبس یا د ټاکلې مودې په حبس بدل شوي وي، د محکمې په قانوناً نافذ حکم کې شاملېږي.

در موارد زیرین به موافقت رسیدند:

اصطلاحات

ماده اول :

برای اهداف این قرارداد اصطلاحاتی که به کار رفته است، حسب آتی معنی می دهد:

مجازات: هرگونه جزایی که در فیصله محکمه پیرامون سلب آزادی شخص متخلف و یا محکومیت وی به حبس باشد، مجازات نامیده می شود.

حکم: فیصله محکمه که نفوذ قانونی پیدا کرده و مجازات در آن معین شده باشد، حکم همچنان حکم قانوناً نافذ محکمه را در مورد مجازات اعدام، که بعد در دولت صدور حکم طبق فرمان عفو عمومی و یا عفو انفرادی به حبس حیات و یا حبس مدت معین، تبدیل شده باشد، شامل می گردد.

د حکم صادر وونکی دولت: د تړون هغه لوری چې محکمې یې د هغه کس په هکله چې د مجازاتو د تېرولو لپاره یې تسلیموي او یا ورتسلیم شوي وي، حکم صادر کړی دی .

د حکم اجرا کونکی هېواد: هغه هېواد چې محبوسین د خپل حبس، دورې تېرولو لپاره تسلیمېږي.

محکوم: هغه شخص چې د محکمې د پرېکړې له مخې په حبس محکوم شوی وي .

د کارېدنې برخه

دوهمه ماده :

اړخونه ژمنه کوي، د اوسني تړون د ګټو په مراعاتولو سره له دواړو خواوو څخه د یوه په غوښتنه په خپله خاوره کې په بند محکوم شوي کسان چې د غوښتونکي دولت تابعیت ولري او یا د هغه هېواد په دننه کې همېشني استوګنه ولري، د خپل حبس د پاتې مودې د تېرولو

لپاره د محبوسینو په چارو کې د ملګرو

دولت صادر کوننده حکم : آن جانب قرار داد که محکمه آن در مورد شخصی که برای سپری نمودن مجازات تسلیم می گردد و یا تسلیم داده شده است، حکم صادر کرده است.

کشور مجری حکم : کشوری که زندانیان را برای سپری کردن دوره حبس شان تسلیم می شود.

محکوم : شخصی که بنا بر فیصله محکمه به حبس محکوم شده باشد.

عرصه استفاده

ماده دوم :

طرفین تعهد می نمایند با مراعات مفاد قرارداد حاضر، به درخواست یکی از دو طرف ، اشخاص محکوم به حبس در قلمرو شان را که تابعیت دولت درخواست دهنده را دارا بوده و یا سکونت دایمی در قلمرو آن کشور داشته باشند، جهت سپری کردن میعاد باقی مانده

حبس شان با در نظر داشت اصول و

ملتونو د اصولو او پرنسپونو په پام کې نیولو سره مقابل لوري ته ورتسليم کړي.

عمومي احکام

درېيمه ماده :

۱- د حبس د پاتې مودې د تېرولو لپاره د محبوسينو ورتسليمول ، کېدای شي د حکم د صادر وونکي دولت د يوه واک لرونکي ارگان او يا د حکم اجرا کوونکي دولت د غوښتنې له مخې ترسره شي.

۲- محبوسين او يا د ده قانوني استازی حق لري د ځان د تسليمولو غوښتليک د تړون يوه لوري ته وړاندې کړي.

۳- د حکم فيصله کوونکی دولت اړوند محبوسين د دغه تړون په گټو پوه کوي.

۴- تسليمېدل هغه مهال ترسره کېدای شي چې د محکوم رضایت ترلاسه شوی وي ، په هغه صورت کې چې محکوم پخپله د عمر او کال، جسمي او روحي وضعيت دليل له مخې

پرنسپ های ملل متحد در امور زندانيان ، به طرف مقابل تسليم نمایند.

احکام عمومي

ماده سوم :

۱- تسليمدهی زندانيان برای سپری کردن مدت باقیمانده حبس وی، می تواند به درخواست یکی از ارگانهای باصلاحیت دولت فيصله کننده حکم و يا دولت مجری حکم، صورت پذيرد .

۲- زندانی و يا نماينده قانونی وی حق دارد درخواست تسليمدهی خود را به یکی از طرفين قرار داد ارايه نماید.

۳- دولت فيصله کننده حکم، زندانيان مربوط را از مفاد قرارداد آگاه می نماید .

۴- تسليمدهی زمانی صورت گرفته می تواند که رضایت محکوم حاصل شده باشد ، در صورتی که خود محکوم به دليل سن و سال، وضعيت جسمی و روانی

ونه کړای شي په آزاده توگه پرېکړه وکړي، د محکوم د استازي او دغه راز د حکم د فیصله کوونکي او حکم اجرا کوونکي دولت موافقه اړینه بلل کېږي .

د بندي د تسلیمولو د رد دلیونه

خلورمه ماده :

الف - د محبوس تسلیمول په لاندې دلیونو نشي ترسره کېدای:

۱- که د حکم اجرا کوونکي هېواد په قانون کې کوم عملونه چې د مجرم د محکومېدو سبب گرځېدلی، جرم ونه شمېرل شي او یا د هغه مرتکب کېدل د محکوم آزادي سلب نکړي.

۲- که چېرې د محکوم لیکل شوی رضایت موجود نه وي او یا د عمر، جسمي او روحي وضعیت له مخې د محکوم د ناتوانۍ په صورت کې، د ده د قانوني استازې لیکل شوې موافقه ترلاسه شوې نه وي.

۳- که چېرې د غوښتنلیک د وړاندې کولو په وخت کې د محکوم د حبس

نتواند آزادانه تصمیم بگیرد، موافقت نماینده محکوم و همچنان موافقه دولت فیصله کننده حکم و مجری حکم ضرور پنداشته می شود .

دلایل رد تسلیمدهی محبوس

ماده چهارم :

الف - تسلیمدهی محبوس به دلایل زیر صورت گرفته نمی تواند:

۱- هرگاه در قانون کشور مجری حکم، هیچ یک از اعمالی که سبب محکوم شدن مجرم گردیده است، جرم شمرده نشود و یا ارتکاب آن سلب آزادی محکوم را در قبال نداشته باشد .

۲- هرگاه رضایت تحریری محکوم موجود نباشد و یا در صورت عدم توانایی محکوم به دلایل سن، وضعیت جسمی و روحی، موافقت تحریری نماینده قانونی وی به دست نیامده باشد .

۳- هرگاه هنگام ارایه در خواستی، مدت حبس باقیمانده محکوم کمتر از

شش ماه باشد ، در موارد استثنایی به موافقه جانبین ، در صورتی که مدت حبس محکوم کمتر از شش ماه هم باشد، تسلیمدهی صورت گرفته می تواند .

۴- هرگاه مجازات به دلیل انقضای آن و یا هر دلیل قانونی دیگر در داخل کشور مجری حکم متباین قوانین جاری آن کشور بوده و قابل اجرا نباشد .

ب - محکوم به حبس نمی تواند به کشور مجری حکم تسلیم داده شود، هرگاه تضمین ادای مکلفیت های مربوط به شکایت مدنی و یا پرداخت های نقدی فیصله شده در محکمه از سوی محکوم و یا دولت تسلیم گیرنده شده ، وجود نداشته باشد .

ارگان های باصلاحیت

ماده پنجم :

۱- به منظور اجرای این قرارداد از جانب فدراسیون روسیه، وزارت عدلیه فدراسیون روسیه و از سوی

پاتی موده له شپرو میاشترو خنجه لره وي .
به استثنائی حالاتو کي د اړخونو په موافقه که چپرې د محکوم د حبس پاتي موده له شپرو میاشترو خنجه کمه هم وي تسلیمول تر سره کېدای شي .

۴- که چپرې مجازات د نه پلي کېلو په دلیل او یا په هر بل قانوني دلیل د حکم اجرا کوونکي هېواد په داخل کې د هغه هېواد له جاري قوانینو سره مخالف او نا قابل اجرا وي .

ب - په حبس محکوم شوی نشي کېدای د حکم اجرا کوونکي هېواد ته وسپارل شي، که چپرې د محکوم او یا تسلیمېدونکي دولت له خوا په مدني شکایتونو او یا په محکمه کې پر، نغدو ورکړو پورې د اړوندو مکلفیتونو د ادا کولو تضمین موجود نه وي .

واکمن ارگانونه

پنځمه ماده :

۱- د دغه تړون د اجرا کېدنې په اړه واک لرونکي ارگانونه د روسیې د فدراسیون له لوري، د روسیې د

جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت عدلیه جمهوری اسلامی افغانستان ارگان های با صلاحیت میان شان ارتباط مستقیم برقرار می نمایند.

۲- جانین قرار داد ، در صورت تغییر دادن ارگان با صلاحیت، بدون معطلی جانب مقابل را از طریق مراجع دیپلماتیک در جریان می گذارند.

درخواست تسلیمدهی

ماده ششم :

الف- به منظور تسلیمدهی محبوسین، یکی از ارگان های با صلاحیت جانین درخواست تحریری معلومات مکمل در مورد شناسایی محکوم درج می شود. (نام خانوادگی ، نام پدر " اگر هست" ، تاریخ و محل تولد و با آن اسناد هویت و اقامت دائمی محبوس ضمیمه می شود) .

ب- ارگان با صلاحیت دولت

فدراسیون د عدلیې وزارت او د افغانستان اسلامي جمهوریت له اړخه د افغانستان اسلامي جمهوریت، د عدلیې وزارت صلاحیت لرونکي ارگانونه په خپلو کې مستقیم ارتباط برقراروي.

۲- د تړون لوري ، د واک لرونکي ارگان د بدلون په صورت کې، پرته له ځنډه مقابل لوری د دیپلماتیکو مراجعو له لارې خبروي.

د تسلیمولو غوښتنلیک

شپږمه ماده :

الف- د محبوسینو د ورتسلیمولو په منظور، د اړخونو یو باصلاحیته ارگان مقابل لوري ته لیکلی غوښتنلیک ورسپاري. په لیکل شوي غوښتنلیک کې د محکوم د پېژندگلوي په هکله بشپړ معلومات ثبت کېږي . (نوم ، د کورنۍ نوم ، د پلار نوم "که چېرې وي" ، د زیږیدو نېټه او ځای او له هغو سره د هویت او همیشنی استوګنې اسناد یو ځای کېږي).

ب- د حکم اجرا کوونکی دولت

- واکمن ارگان ، دا لاندې اسناد هم د غوښتنلیک له پانې سره یو ځای کوي :
- ۱- د محکمې د حکم د پرېکړه لیک کاپي او هغه ټول نور اسناد چې د محکمې د حکم انفاذ پکې شامل وي .
- ۲- هغه اسناد چې د حبس د مودې تېره شوې برخه او پاتې برخه او دغه راز د مجوس ځانګړتیاوې، د کریکټر څرنګوالی او د چال چلند کړنلارې، په هغو کې لیکل شوې وي .
- ۳- هغه سند چې د موجودیت په صورت کې د محکوم اضافي مجازات له ځانه سره ولري .
- ۴- د جزا قانون د موادو متن، چې محکوم د هغه له مخې مجازات کېږي.
- ۵- په خپله د محکوم او یا د هغه د استازې لیکل شوی رضایت لیک ، که چېرې محکوم د عمر، او یا خپل جسمي
- مجری حکم ، اسناد آتی را نیز با ورقه درخواستی ضمیمه می نماید :
- ۱- کاپی فیصله نامه حکم محکمه و همه اسناد دیگری که انفاذ حکم محکمه را در خود داشته باشد.
- ۲- اسنادی که قسمت سپری شده و قسمت باقیمانده مدت حبس و همچنان شیوه های برخورد چگونگی کرکتر و خصوصیات مجوس در آنها درج شده است .
- ۳- سندی که مجازات اضافی محکوم را در صورت موجودیت در خود داشته باشد.
- ۴- متن مواد قانون جزاء که محکوم بر مبنای آن مجازات می شود .
- ۵- رضایت نامه کتبی خود محکوم و یا نماینده وی، در صورتی که محکوم به دلایل سن و یا وضعیت جسمی یا

او روحي وضعيت له مخې ونشي کړای ، آزاده پرېکړه وکړي، اجرا کوونکي دولت ته د نوموړي د تسليمولو په هکله د حکم پرېکړه کوونکی دولت لازمي شونتیاوې برابرې شو د قونسلې چارو مسؤل د مقابل لوري له رسمي استازي سره ډاډ تر لاسه کړي چې رضایت لیک یا د هغه رد جبري نه وو، پخپله د محکوم په موافقه يې صورت موندلی دی.

ج - د اړتیا په صورت کې ، د اړخونو واک لرونکي ارګانونه کولی شي، اضافي سندونه او یا نور معلومات هم وغواړي.

د - د حکم اجرا کوونکي دولت ته د محکوم د تسليمولو په هکله د اړخونو پرېکړه ، په لیکل شوې بڼه محکوم او یا د هغه قانوني استازي ته اورول کېږي .

د تسليمولو لارې چارې او مراتب

اوومه ماده :

۱- د غوښتنلیک تر لاسه کوونکي لوري واک لرونکی ارګان ، په لنډه

روحي ، خود نتواند آزادانه تصمیم بگیرد ، در مورد تسلیمدهی نامبرده به دولت مجری حکم ، دولت فیصله کننده حکم ، امکانات لازم را فراهم می آورد، تا مسؤل امور قونسلې و یا نماینده رسمی طرف مقابل اطمینان حاصل نماید که رضایتنامه و یا رد آن جبری نبوده به موافقه خود محکوم صورت گرفته است.

ج - در صورت لزوم دید ، ارګان های صلاحیت دار جانین اسناد اضافی و یا معلومات دیگری را نیز می توانند مطالبه نمایند .

د - فیصله جانین پیرامون تسلیمدهی محکوم به دولت مجری حکم ، کتباً به محکوم و یا نماینده قانونی وی ابلاغ می گردد .

شیوه ها و مراتب تسلیمدهی

ماده هفتم :

۱- ارګان با صلاحیت طرف دریافت کننده درخواست در اسرع

وقت از دریافت اسناد مربوط به توافق، عدم توافق، تسلیمدهی و یا تسلیمگیری محبوس، ارگان با صلاحیت طرف درخواست دهنده را طوری که در قرار داد ذکر شده، در جریان می گذارد.

۲- محل، وقت و ترتیب تسلیمدهی محبوس، در کمترین فرصت ممکنه از سوی جانین تعیین می گردد.

اجرای مجازات

ماده هشتم:

۱- دولت مجری حکم زمینه های ادامه حبس باقیمانده را بر مبنای قوانین جاری کشور خود آماده می سازد.

۲- مجازات محکوم بر مبنای فیصله محکمه دولت صادر کننده حکم صورت می گیرد. محکمه با صلاحیت دولت مجری حکم با در نظر داشت اصل حکم قبلی همان میعاد حبس را بر مبنای قوانین

وخت کپی، په موافقی، نه موافقی، د محبوس په تسلیمولو او تسلیمېدو پورې د اړوندو سندونو له ترلاسه کولو څخه، د غوښتونکي لوري واک لرونکی ارگان، لکه څنگه چې په تړون کې ذکر شوي، په بهیر پوهوي.

۲- د محبوس د ورتسلیمولو ځای، وخت او ترتیب په ډېر لږ وخت کې د اړخونو لخوا ټاکل کېږي.

د مجازاتو اجرا کول

اتمه ماده:

۱- د حکم اجرا کوونکی دولت د خپل هېواد د جاري قانون له مخې د پاتې حبس د دوام زمينې چمتو کوي.

۲- د محکوم مجازات د حکم صادر وونکي دولت د محکمې د پرېکړې له مخې تر سره کېږي. د حکم اجرا کوونکي دولت واکمنه محکمه، د مخکیني اصلي حکم په پام کې نیولو سره، د حبس همغه موده د خپل هېواد

د جاري قوانينو له مخې ، ټاكي .

که چېرې د ورته جرم د مجازاتو اندازه د حکم په اجرا کونکي دولت کې له هغې کچې نه چې د حکم فيصله کونکي دولت ټاکلې ده لږ وي، په هغه صورت کې د اجرا کونکي دولت محکمه ، هغه اکثر حد حکم چې د هېواد جاري قوانين يې اجازه ورکوي ټاکي . د حکم صادروونکي دولت په خاوره کې د حبس د مودې تېره شوې برخه په ټوله موده کې شامله ده .

۳- په حکم کې د شاملو اضافي

مجازاتو پرېکړه د حکم د اجرا کونکي دولت لپاره د منلو وړ ده، که چېرې د ورته جرم لپاره د یاد شوی دولت په جاري قوانينو کې يوه داسې جزا ټاکلې شوې وي، د اضافي مجازاتو د اجرا کولو ترتيب د جاري مادې دگټوله مخې ترسره کېږي.

جاری کشور خود ، تعیین می نماید . هرگاه اندازه مجازات جرم همگون در دولت مجری حکم کمتر از اندازه بی باشد که دولت فيصله کننده حکم تعیین نموده ، در آن صورت محکمه دولت مجری حکم حد اکثری را که قانون جاری کشورش اجازه می دهد ، تعیین می نماید . قسمت سپری شده مدت حبس در قلمرو دولت صادر کننده حکم ، شامل کل مدت می باشد .

۳- فيصله مجازات اضافی

شامل حکم برای دولت مجری حکم قابل پذیرش است، هرگاه برای جرم همگون چنین جزایی در قوانین جاری دولت متذکره معین شده باشد ، ترتیب اجرای مجازات اضافی بر مبنای مفاد ماده جاری انجام می شود .

د تسليمولو پايلې

نهمه ماده :

۱- هغه کسان چې د خپل حبس پاتې مودې د تېرولو لپاره حکم اجرا کوونکي دولت ته ورتسليم شوي دي له هماغو حقوقو برخمن دي چې په بل لوري دولت کې د داسې مجازاتو لپاره ټاکل شوي دي.

۲- کوم شخص چې د حبس پاتې مودې د تېرولو لپاره د حکم اجرا کوونکي دولت ته ور تسليم شوی دی، د هماغه جرم له امله دوه یم ځل مجازات کېدای شي .

د حکم نوی کتنه او دمجازاتوپای

لسمه ماده :

۱- د ورتسليم شوي محکوم په اړوند د حکم نوې کتنه يوازې کېدای شي د حکم فيصله کوونکې دولت د واک لرونکې محکمې له خوا عملي شي.

۲- د تسليمولو تر وخته پورې د

پيامد های تسليمدهی

ماده نهم :

۱- اشخاصی که برای سپری نمودن دوره باقیمانده حبس شان به دولت مجری حکم تسليم داده شده اند، از همان حقوقی برخوردارند که در دولت جانب دیگر برای همچو مجازات تعیین شده است .

۲- شخصی که برای سپری نمودن مدت باقیمانده حبسش ، به دولت مجری حکم تسليم داده شده است، نمی تواند به جرم همان عمل بار دوم مجازات گردد .

تجدید نظر حکم و ختممجازات

ماده دهم :

۱- تجدید نظر حکم در ارتباط به محکوم تسليم داده شده، تنها می تواند از سوی محکمه با صلاحیت دولت فيصله کننده حکم صورت مي گیرد .

۲- سپری نمودن مدت باقیمانده

محکوم حبس د پاتي مودې تېرول ، او دغه راز د مجازاتو د حکم له انفاذ وروسته د محبوس بشپړ او يا قسمي آزادول د حکم اجرا کوونکي دولت د جاري قوانينو له مخې تر سره کېږي.

۳- د محبوس له تسليمېدو وروسته، د حکم اجرا کوونکي دولت هم د فيصله کوونکي دولت په څېر حق لري، محکوم وېني.

تغيير و تعديل حکم

ماده يازدهم:

۱- هرگاه پس از تسليمدهی محکوم، تغييری در حکم از سوی دولت فيصله کننده حکم به وجود آمده باشد ، ارگان با صلاحيت دولت فيصله کننده حکم ، بدون معطلی کاپی فيصله محکمه را به ارگان با صلاحيت دولت مجری حکم می سپارد. دولت مجری حکم ، بر مبنای ماده هشتم همين قرارداد ،

محکوم حبس د پاتي مودې تېرول ، او دغه راز د مجازاتو د حکم له انفاذ وروسته د محبوس بشپړ او يا قسمي آزادول د حکم اجرا کوونکي دولت د جاري قوانينو له مخې تر سره کېږي.

۳- د محبوس له تسليمېدو وروسته، د حکم اجرا کوونکي دولت هم د فيصله کوونکي دولت په څېر حق لري، محکوم وېني.

د حکم بدلون او تعديل

يوو لسمه ماده :

۱- که چېرې د محکوم له تسليمولو وروسته د حکم فيصله کوونکي دولت له خوا په حکم کې کوم بدلون را منځ ته شوی وي. د حکم فيصله کوونکي دولت واکمن ارگان ، پرته د کوم ځنډه د محکمې د پرېکړې کاپي د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن ارگان ته سپاري. د حکم اجرا کوونکي دولت ، د همدغه قرارداد د اتمې مادې پر بنسټ د نوې پرېکړې په اجرا کولو

لاس پورې کوي .

۲- که چېرې د محکوم له تسلیمولو وروسته حکم تعدیل شوی وي ، له همغې شېبې څخه چې جزایي دوسیه خپل نافذېدل د حکم په فیصله کوونکي دولت کې له لاسه ورکوي ، د نوې پرېکړې کاپي له ځنډ پرته د وروستیو اجرااتو لپاره د حکم اجرا کوونکي دولت د واکمن ارگان په واک کې ورکول کېږي.

۳- که چېرې د محکوم له تسلیمولو وروسته، حکم ، د حکم په فیصله کوونکي هېواد کې تعدیل شي او د دوه یم ځل څېړنې او دوه یم ځل محکمې غوښتنه وکړي . د جزایي دوسیه کاپي او د نوې پرېکړې نور سندونه له ځنډ پرته د وروستیو اجرااتو لپاره د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن ارگان په واک کې د هغه هېواد د جاري قوانینو له مخې ورکول کېږي.

به اجرای فیصله تازه می پردازد.

۲- هرگاه پس از تسلیمدهی محکوم، حکم تعدیل شده باشد ، از همان لحظه یی که دوسیه جزایي انفاذ خود را در دولت فیصله کننده حکم از دست می دهد ، کاپی فیصله تازه بدون معطلی به دسترس ارگان باصلاحیت دولت مجری حکم، جهت اجراات بعدی گذاشته می شود .

۳- هرگاه پس از تسلیمدهی محکوم، حکم در دولت فیصله کننده حکم تعدیل شده و ایجاب بررسی دوباره و یا محکمه دوباره رامی نماید. کاپی دوسیه جزایي و سایر اسناد فیصله تازه بدون معطلی به دسترس ارگان باصلاحیت دولت مجری حکم جهت اجراات بعدی بر مبنای قوانین جاری آن کشور گذاشته می شود .

رپوت ورکول

دوولسمه ماده :

د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن ارگان د حکم د اجرا کېدنې د دوام او له ټاکل شوې مودې نه مخکې پرېښودنې او دغه راز له زندان څخه د هغه د تېښتې په هکله د محکمې د پرېکړې له څرنگوالي څخه د حکم صادر وونکي دولت صلاحیت لرونکي ارگان ته خبر ورکوي. د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن ارگان د حکم فیصله کوونکي دولت دواک لرونکي ارگان په غوښتنه له تسلیم اخستلو وروسته د مجازاتو د دوام له بهیر څخه خبر ورکوي .

ترانزیتی لېږدونه

دیارلسمه ماده :

۱- د تړون یو لوری د بل لوري په غوښتنه درېیم گرو دولتونو ته د تسلیمېدونکو محبوسینو د ترانزیتی لېږدونې اجازه ورکوي .

گزارش دهی

ماده دوازدهم :

ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم، ارگان با صلاحیت دولت صادر کننده حکم را از چگونگی فیصله محکمه پیرامون ادامه اجرای حکم عفو و رهایی قبل از وقت معینه و همچنان فرار وی را از زندان اطلاع می دهد . ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم بنابه درخواست ارگان با صلاحیت دولت فیصله کننده حکم جریان ادامه مجازات را پس از تسلیم گیری خبر می دهد .

انتقال ترانزیتی

ماده سیزدهم:

۱- یک جانب قرارداد به درخواست جانب دیگر قرارداد انتقال ترانزیتی محبوسینی را که تسلیم داده می شود، به دولت های سومی اجازه می دهد.

- ۲- د ترانزيتي لېږدوني په غوښتنليک کې هغه معلومات چې د حاضر تړون د شپږمې مادې په (۱) بند او د شپږمې مادې د (۲) بند په (۱ او ۴) اجزاو کې يې وړاندوينه شوې ضميمه کېږي .
- ۳- موافقه کوونکي لوري کولی شي د هغه محکوم له ترانزيتي لېږدوني څخه چې د هغه دولت تابعيت لري يا دغه ډول عمل دهغه دولت د قانون له مخې جرم نه شمېرل کېږي ډډه وکړي.
- ۴- د هغه لوري موافقه چې هوايي او ترانزيتي لېږدوني پرته له تم کېدو د پولي په دننه ترسره کېږي ، نه غوښتل کېږي ، خو د هوايي ترانزيت د لېږدوني بهير موافق لوري ته خبر ورکول کېږي .
- ۵- هغه لوري چې ترانزيتي لېږدونه د هغه له سيمي څخه غوښتل کېږي ، د محکوم د تعقيب، نيولو او محاکمې حق نه لري ، مگر په هغه صورت کې چې د
- ۲- در درخواست انتقال ترانزيتي معلوماتي که در بند (۱) ماده (۶) و بند (۱) و جزء (۱ و ۴) بند (۲) ماده ششم قرار دارد حاضر پيشيني شده است . ضميمه می گردد .
- ۳- جانب موافقه کننده می تواند از انتقال ترانزيتي محکومی که تابعیت آن دولت را دارد و یا همچو عملی مطابق به قانون آن دولت جرم شمرده نمی شود ، خودداری نماید .
- ۴- موافقه طرفی که انتقال ترانزيت هوايي و بدون توقف از قلمرو آن صورت می گیرد ، مطالبه نمی شود، ولی جريان انتقال ترانزيت هوايي به اطلاع طرف موافق رسانیده می شود.
- ۵- طرفی که انتقال ترانزيتي از قلمرو آن درخواست می گردد حق تعقيب ، بازداشت و محاکمه محکوم را ندارد، مگر در مواردی که هنگام

لېږدونې په ترڅ کې يې په نوي جرم لاس پورې کړې وي، د محکوم هملاړي مدلل غوښتنليک وړاندې کړي او يا نوموړی محکوم و تښتې.

لگښت

څوارلسمه ماده :

د تسليمولو تر وخته پورې د محکوم د لېږدونې لگښت د هغې خوا پر غاړه دی چې عملي کوي يې، خو له تسليمولو وروسته لگښت لدی جملې څخه د ترانزيتي لېږدېدنې لگښت د حکم اجرا کوونکی دولت ورکوي .

له نورو نړيوالو تړونونو سره د دې

تړون اړيکي

پنځلسمه ماده :

د دغه تړون حکمونه د نورو نړيوالو تړونونو حقوق او وجايب چې دواړه خواوې پکې شامل وي نه رانغاړي.

عبور به جرم تازه دست زده باشد، همراهان محکوم درخواست مدلل ارايه نمايند و يا محکوم مزبور فرار کند .

مصارف

ماده چهاردهم :

مصارف انتقال محکومين الی زمان تسليمدهی به دوش طرفی می باشد که آن را عملی می نمايد، و اما مصارف پس از تسليمدهی ، منجمله مصارف عبور ترانزيتی را دولت مجری حکم می پردازد.

مناسبت اين قرارداد با

قراردادهای بين المللی ديگر

ماده پانزدهم :

احکام اين قرارداد حقوق و وجايب قرارداد های بين المللی ديگری را که طرفين شامل آنها باشند، در بر نمی گيرد.

د بحث وړ اختلافونو هواري

شپارسمه ماده :

هغه اختلافونه چې د حاضر تړون د تر سره کېدنې په بهیر کې رامنځ ته کېږي د واک لرونکو ارګانونو له خوا د خبرو اترو له لارې هواريږي.

ژبې او د اسنادو رسمیت

اووه لسمه ماده :

د اړوندو اسنادو لېږل رالېږل د هغو له ژباړې سره یوځای د مقابل لوري په ژبه او یا په انګلیسي ژبه صورت مومي او د ثبت او راجستر تابع نه دي .

مهالنې اعتبار

اتلسمه ماده :

د دې تړون حکمونه د هغو کسانو په هکله هم چې د تړون له نافذیدو څخه مخکې په حبس محکوم شوي دي، په پام کې نیول کېږي.

حل اختلافات مورد بحث

ماده شانزدهم :

اختلافاتي که در جریان انجام قرارداد حاضر به عمل می آید توسط ارگان های با صلاحیت از طریق مذاکره حل و فصل می گردد.

زبان ها و رسمیت اسناد

ماده هفدهم :

ارسال مرسول اسناد مربوط به این قرار داد همراه با ترجمه آن به زبان طرف مقابل و یا به زبان انگلیسی صورت می گیرد و تابع ثبت و راجستر نمی باشد .

اعتبار زمانی

ماده هجدهم :

احکام این قرار داد در مورد کسانی که پیش از انفاذ قرارداد محکوم به حبس گردیده اند، نیز صدق می کند.

وروستي حکمونه

نولسمه ماده :

۱- دغه ترون له تصویب وروسته نافذېږي د اعتبار لیک یې هرې یوې خوا ته سپارل کېږي .

۲- دغه ترون د (۵) کالو لپاره عقد کېږي له هرو (۵) کالو وروسته ، که چېرې هېڅ یو اړخ د هغه د مودې له پای ته رسېدو شپږ میاشتې مخکې مقابل لوري ته د دیپلوماتیکو مراجعو لاسه لارې خپله نه موافقه وړاندې نکړې ، خپل په خپله د نورو پنځو کالو لپاره اوږدېږي .

حاضر ترون د ۲۰۰۵/۲/۳ نېټه په روسي او دري ژبو په دوو نقلونو کې پداسې حال کې چې دواړه متنونه یو شان قانوني اعتبار لري، ترتیب شو .

د افغانستان اسلامي جمهوریت له

خوا

د روسیې فدراسیون له خوا

احکام نهایی

ماده نهمه :

۱- قرارداد حاضر پس از تصویب نافذ گردیده ، اعتبار نامه آن به هر یک از طرفین سپرده می شود .

۲- قرارداد حاضر برای مدت (۵) سال عقد می گردد بعد از (۵) سال در صورتی که هیچ یک از جانبین شش ماه قبل از ختم میعاد آن کتباً عدم موافقت خود را به جانب مقابل از طریق مراجع دیپلوماتیک ارایه نکند، به گونه اتوماتیک به مدت پنج سال آینده تمدید می گردد .

قرارداد حاضر به تاریخ ۲۰۰۵/۲/۳ در دو نقل به دو زبان روسی و دری درحالی که هر دو متن اعتبار قانونی یکسان دارد، ترتیب شد

از سوی جمهوری اسلامی

افغانستان

از سوی فدراسیون روسیه

د افغانستان د اسلامي جمهوريت
 او د ايران د اسلامي جمهوريت
 ترمنځ په حبس د محکومينو د
 لېږدېدو د موافقه ليک د توشېح
 په هکله د افغانستان د اسلامي
 جمهوريت د رئيس
 فرمان

نېټه : (۱۰۲)

نېټه : ۱۳۸۶/۸/۱۹

د افغانستان د اساسي قانون د (۷۹)
 مادې د حکم له مخې، د افغانستان
 د اسلامي جمهوريت او د ايران د اسلامي
 جمهوريت ترمنځ په حبس د محکومينو
 د لېږدېدو موافقه ليک چې د مشرانو
 جرگې د ۱۳۸۶/۶/۲۷ او د ولسي
 جرگې د ۱۳۸۶/۵/۲۲ نېټې په
 غونډه کې تصديق شوی دی ،
 توشېح کوم .

دغه فرمان دې دملی شوري د مجلسونو

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي
 افغانستان دربارۀ توشېح
 موافقتنامه انتقال محکومين
 به حبس میان جمهوري
 اسلامي افغانستان و جمهوري
 اسلامي ايران

شماره : (۱۰۲)

مؤرخ : ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تاسی از حکم ماده (۷۹) قانون
 اساسی افغانستان ، موافقتنامه انتقال
 محکومين به حبس میان جمهوري
 اسلامي افغانستان و جمهوري اسلامي
 ايران را که در جلسه مؤرخ
 ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه و مؤرخ
 ۱۳۸۶/۵/۲۲ ولسي جرگه مورد
 تصديق قرار گرفت ، توشېح
 می دارم .

این فرمان همراه با مصوبات

مجلسين شوراي ملي و موافقتنامه
متذکره در جريده رسمي نشر
گردد.

حامد کرزي

رئيس جمهوري اسلامي

افغانستان

له مصوبو او نوموړي موافقه ليک
سره يوځای ، په رسمي جريده کې
خپور شي .

حامد کرزي

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

رئيس

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د
ايران د اسلامي جمهوريت ترمنځ په
حبس دمحكومانو د لېږد دمواافقه ليك
په هكله ،دملي شوري مصوبه

گڼه : (۷۲)

نېټه : ۱۳۸۶/۷/۱۲

د افغانستان د اسلامي جمهوريت د
اساسي قانون د نوي يمې مادې د حكم له
مخې ،د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د
ايران د اسلامي جمهوريت ترمنځ په حبس
دمحكومانو د لېږد موافقه ليك ،په نولسو
مادوكې ،دروان كال د زمري د مياشتې د ۲۲
نېټې په عمومي غونډه كې ،د ولسي جرگې د
تصديق وړ وگرځېد .

په دره ناوي

محمد يونس قانوني

دولسي جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

مصوبه شورای ملی درمورد موافقتنامه
انتقال محكومين به حبس بين
جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری اسلامی ايران

شماره : (۷۲)

مؤرخ : ۱۳۸۶/۷/۱۲

به تأسی از حكم مادهٔ نودم قانون
اساسی افغانستان موافقتنامهٔ
انتقال محكومين به حبس بين
جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری اسلامی ايران درنزده
ماده درجلسهٔ عمومی تاريخی ۲۲ ماه
اسد سال روان تصديق و لسی جرگه
قرارگرفت .

با احترام

محمد يونس قانوني

رئيس ولسی جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

دمشرانو جرگه

دارالانشاء

د افغانستان د اسلامي جمهوریت اود

ایران د اسلامي جمهوریت ترمنځ، په

حبس دمحکومانو د لېږد موافقه لیک په

هکله دمشرانو جرگې مصوبه

گڼه: (۵۱)

نېټه: ۱۳۸۶/۶/۲۷

د افغانستان د اسلامي جمهوریت د

اساسي قانون د نوي يې مادې د حکم له

مخې د افغانستان د اسلامي جمهوریت او

د ایران د اسلامي جمهوریت ترمنځ، په حبس

د محکومانو د لېږد موافقه لیک، د

مشرانو جرگې د ۱۳۸۶/۶/۲۷ نېټې په

عمومي غونډه کې تصدیق شو.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

د مشرانو جرگې رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه

مشرانو جرگه درمورد موافقتنامه انتقال

محکومین به حبس بین جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی

ایران

شماره: (۵۱)

مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، موافقتنامه انتقال محکومین به

حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری اسلامی ایران، در جلسه

عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷

مشرانو جرگه تصدیق گردید.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

رئیس مشرانو جرگه

فهرست مندرجات

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران
و جمهوری اسلامی افغانستان

صفحه	عنوان	ماده
۲۲	مقدمه	
۲۳	تعاریف	ماده اول:
۲۴	دامنه شمول موافقتنامه	ماده دوم:
۲۵	شرایط انتقال محکومین	ماده سوم:
۲۶	اطلاعات راجع به اجرا	ماده چهارم:
۲۷	تبادلہ اطلاعات	ماده پنجم:
۲۷	درخواست انتقال	ماده ششم:
۲۹	ارائه اسناد	ماده هفتم:
۳۰	بررسی رضایت به انتقال	ماده هشتم:
۳۰	پاسخ به تقاضای انتقال	ماده نهم:
۳۱	زمان، مکان و چگونگی انتقال	ماده دهم:
۳۱	هزینه های انتقال	ماده یازدهم:
۳۱	ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال	ماده دوازدهم:
۳۵	عفو، بخشودگی و تخفیف	ماده سیزدهم:
۳۵	تجدید نظر	ماده چهاردهم:
۳۶	عبور از کشور ثالث	ماده پانزدهم:

۳۶.....عطف به ماسبق شدن	ماده شانزدهم:
۳۷.....نحوه ارتباط	ماده هفدهم:
۳۷.....حل و فصل اختلافات	ماده هجدهم:
۳۷.....مدت اعتبار موافقتنامه	ماده نوزدهم:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

د ايران د اسلامي جمهوريت او د افغانستان د اسلامي جمهوريت
ترمنځ په بند د محکومينو د انتقال ژمنليک
موافقتنامه انتقال محکومين
به حبس بين جمهوري اسلامي
افغانستان و جمهوري اسلامي
ايران

سريزه:

د ايران اسلامي جمهوريت او د افغانستان اسلامي جمهوريت چې له دې وروسته (ژمن اړخونه) بلل کېږي، هغې دوه اړخيزې علاقې ته په پام سره چې د ملي حاکميت د اصولو او يو د بل په کورنيو چارو کې د نه لاسوهنې پر بنسټ يې په حبس د محکومينو د لېږدولو په برخه کې د اغېزمنې همکارۍ د ټينگښت لپاره لري په لاندې توگه جوړجاړي ته ورسېدل:

پېژندگلوې:

لومړۍ ماده :

په دې ژمنليک کې د کارول شوو اصطلاحاتو معنا، عبارت ده له :

مقدمه:

جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري اسلامي ايران که از اين پس (طرفين متعاهد) ناميده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکيم همکارۍ مؤثر در زمينه انتقال محکومين به حبس برپايه اصول حاکميت ملی و عدم دخالت در امور داخلی يکديگر دارند، به شرح زير توافق نمودند:

تعاريف:

ماده اول :

مفهوم واصطلاحات بکار رفته در اين موافقتنامه، عبارت است از:

- ۱- دولت د دولتي حکم صادر وونکي دی چې د انتقال کېدونکي کس په اړوند د بند د مجازاتو یا د آزادی د سلب د نورو مجازاتو حکم دهغه د حاکمیت په ساحه کې له موجودو محکمو څخه صادر شوی وي.
- ۲- دولت د دولتي حکم اجرا کونکي دی چې د بندي کېدو یا د آزادی د سلب د مجازاتو حکم چې د هغه د تابعیت لرونکي کس په هکله صادر شوی وي ، د خپل حاکمیت په ساحې کې یې تر سره کوي.
- ۳- محکوم ، هغه څوک دی چې د یوه اړخ د محکمو د صادر شوي حکم په وسیله د جرم د ارتکاب په سبب ، د بندي کېدو په مجازات او یا د آزادي په سلب محکوم شوی وي.
- ۴- د محکوم شوي کس خپلوان هغه څوک دي ، چې د محکوم د متبوع دولت په قانون کې یې پیژندګلوي شوې ده .
- ۱- دولت صادر کننده حکم دولتي است که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازات های سلب آزادی راجع به شخص مورد انتقال، از محاکم واقع در قلمرو حاکمیت آن صادر شده باشد.
- ۲- دولت اجراء کننده حکم، دولتي است که حکم به مجازات حبس و یا سلب آزادی را که در باره فردی دارای تابعیت او صادر شده است، در قلمرو حاکمیت خود اجرا می کند.
- ۳- محکوم، کسی است که به موجب حکم صادر شده از محاکم یکی از طرفین به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سلب آزادی محکوم شده باشد.
- ۴- اقارب شخص محکوم به مفهومی است که در قانون دولت متبوع محکوم تعریف شده است.

۵- د دواړو ژمن اړخونو د هر یوه واک لرونکي مراجع هغه دستگاري دي چې د خپلو قوانینو سره سم د محکومینو د انتقال په اړه په یو نه یو ډول ښکېل دي .

د ژمنلیک د لمن پراخوالی

دوهمه ماده :

د دغه ژمنلیک له مفاد سره سم دواړه لوري به هغه کسان چې د حکم د صادر وونکي هېواد د حاکمیت په قلمرو کې په زندان محکوم شوي دي، د مجازات د پاتې مودې د تېرولو لپاره اجرا کوونکي هېواد ته انتقال کړي.

د محکومینو د انتقال شرایط

درېیمه ماده :

۱- محکوم یوازې په لاندې حالتونو کې انتقالېدای شي :

الف - محکوم د اجرا کوونکي دولت د تابعیت لرونکی وي.

ب - صادر شوی حکم د صادر وونکي دولت د قانون سره سم پریکنده(قاطع)

۵- مراجع صلاحیت دار هریک از طرفین متعاقد دستگاه های هستند که طبق قوانین خود در امر انتقال محکومین به هرنحوی دخالت دارند.

دامنه شمول موافقتنامه

ماده دوم :

طرفین طبق مفاد این موافقتنامه اشخاصی را که در قلمرو حاکمیت کشور صادر کننده حکم به زندان محکوم شده اند به منظور تحمل (سپری) نمودن بقیه مدت مجازات به کشور اجرا کننده منتقل خواهند کرد.

شرایط انتقال محکومین

ماده سوم :

۱- محکوم فقط تحت شرایط ذیل می تواند منتقل شود :

الف - محکوم دارای تابعیت دولت اجرا کننده باشد.

ب - حکم صادره طبق قانون دولت صادر کننده قطعی و لازم الاجراء

او لازم الاجرا وي.

ج - د صادر شوي حکم د موضوع دمجازاتو پاتې د ۶ مياشتو څخه ډيره وي.

د- محکوم ، په خپل انتقال رضایت وښيي او يا د هغه د جسماني او روحي حالت په پام کې نيولو سره ، خپلوان او يا د هغه قانوني استازی او يا ددغه ژمنليک د لوريو څخه يو اړخ ، د هغه د انتقالولو غوښتنه وکړي.

ه- هغه کړنه (عمل) چې په هکله يې حکم صادر شوی دی ، د اجرا کوونکي دولت د قوانينو سره سم ، جرم وکيل شي .

و - صادروونکي او اجرا کوونکي دولتونه ، د محکوم شوي کس د انتقال سره هوکړه وکړي.

۲- په استثنائي حالتونو کې لوري کولی شي د محکوم شوو کسانو په هکله چې د هغوی د مجازاتو پاتې موده د شپږو مياشتو څخه لږه وي ، جوړ جاري وکړي .

باشد.

ج - باقی مانده مجازات موضوع حکم صادره بیش از ۶ ماه باشد.

د - محکوم ، به انتقال خود رضایت داده و یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی و روانی او، اقارب یا نماینده قانونی وی و یا یکی از طرفین این موافقتنامه، انتقال او را در خواست کند.

ه - عملی که در باره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراء کننده جرم محسوب شود.

و - دولت های صادر کننده و اجراء کننده، با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.

۲- در موارد استثنائی طرفین می توانند در باره انتقال اشخاص محکومی که با قیمانده مدت مجازات آنان کمتر از ۶ ماه می باشد، توافق نمایند.

د اجرا په اړه اطلاعات

خلورمه ماده :

۱- اجرا کوونکی دولت باید د حکم د ترسره کولو په اړوند ، صادر وونکي دولت ته لاندې اطلاعات ولېږي:

الف- په هغه صورت کې چې محکوم په اجرا کوونکي دولت کې دمجازاتو له پای ته رسېدو څخه مخکې، وتبښتي.

ب- په هغه صورت کې چې صادر وونکي دولت د محکوم د وضعیت په اړه د ځانگړي راپور غوښتنه وکړي.

د حکم صادر وونکي دولت باید د دې موافقه لیک په موجب د ځان یا اجراء کوونکي دولت په واسطه ترسره شوي اقدامات او همدارنگه له دواړو دولتونو څخه د هر یوه په واسطه د لېږد په هکله نیول شوي

تصمیمونه په کتبي توگه محکوم ته اعلان کړي.

اطلاعات راجع به اجرا

ماده چهارم :

۱- دولت اجرا کننده باید در موارد اجرای حکم، اطلاعات ذیل را برای دولت صادر کننده ارسال دارد:

الف - در صورتی که محکوم پیش از اتمام مجازات در دولت اجرا کننده، متواری شود.

ب - در صورتی که دولت صادر کننده گزارش خاصی در مورد وضعیت محکوم در خواست کند.

دولت صادر کننده حکم باید اقدامات به عمل آمده توسط خود و یا دولت اجرا کننده به موجب این موافقتنامه و همچنین تصمیمات اتخاذ شده توسط هریک از دو دولت در مورد

تقاضای انتقال را کتباً به محکوم اعلام دارد.

د اطلاعاتو ادلون بدلون

پنځمه ماده :

ژمن دولتونه به په کلني توگه او يا د غوښتنې له مخې د هغو محکومينو په اړه چې د يوه او بل اتباع دي ، ادلون بدلون وکړي.

د انتقال غوښتنه

شپږمه ماده :

د انتقال د غوښتنې په صورت کې، صادروونکي دولت بايد اجرا کورونکي دولت ته لاندې اسناد او اطلاعات ولېږي ، خو دا چې دواړه اړخونه په کوم بل ډول جوړ جاري ته ورسېږي :

۱- د محکوم شوي ځانگړنې، نوم، دکورنۍ نوم ، د پلارنوم ، د زېږېدنې ځای او نېټه .

۲- دمحکوم شوي د تابعيت اسناد، په هغه صورت کې چې موجود وي.

۳- د حکم د صادريدو مستند قانوني متون.

۴- د (۳) مادې د ۴ بند مطابق، د

تبادلہ اطلاعات

ماده پنجم :

دولت های متعاہد به طور سالیانه و یا بنا به درخواست، اطلاعات راجع به محکومینی که اتباع یکدیگر هستند، را مبادلہ خواهند کرد.

درخواست انتقال

ماده ششم :

در صورت در خواست انتقال، دولت صادر کننده باید اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجرا کننده ارسال دارد، مگر آنکه طرفین به نحو دیگری توافق کنند:

۱- مشخصات محکوم ، نام، نام خانوادگی، نام پدر، محل و تاریخ تولد.

۲- اسناد تابعیت محکوم در صورت وجود.

۳- متون قانونی مستند صدور حکم.

۴- در خواست محکوم یا

- انتقال په هکله د محکوم یایې د قانوني استازي یا یې د خپلوانو غوښتنلیک .
- ۵- دواکمنو مراجعو د حکم او تصمیم لیکلي (رونوشت) ، دهغه دقانوني اعتبار په هکله .
- ۶- د زغمل شوي محکومیت د میزان ، لسه محاکمې د مخه د بندي کېدو او عفو، بخښنې یا د پاتې مجازاتو په اړه د صادر وونکي دولت گواهي .
- ۷- د محکوم د جسماني او رواني حالت په هکله د ډاکتر تصدیق .

د اسنادو وړاندې کول

اوومه ماده :

اجرا کوونکي دولت باید د حکم د صادر وونکي دولت د غوښتنې په صورت کې ، لاندې اسناد وړاندې کړي:

۱- سند او یا گواهي دلالت کوونکي پر دې چې محکوم د اجرا کوونکي دولت د تابعیت لرونکی دی.

- نماینده قانوني یا اقارب او راجع به انتقال طبق بند ۴ ماده (۳) .
- ۵- رونوشت حکم و تصمیم مراجع صلاحیتدار در باره اعتبار قانونی آن.
- ۶- گواهی دولت صادر کننده مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت باز داشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده مجازات.
- ۷- تصدیق دوکتور راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

ارائه اسناد

ماده هفتم :

دولت اجراکننده باید در صورت درخواست دولت صادر کننده حکم ، اسناد زیر را ارائه دهد:

۱- سند و یا گواهی دال بر اینکه محکوم تابعیت دولت اجرا کننده را دارا است.

۲- نسخه ای از قانون دولت اجرا کننده که فعل یاترک فعل موجب محکومیت را در کشور اجرا کننده جرم شناخته است.

۲- د اجرا کوونکي دولت د قانون نسخه چي د محکومیت د موجب کرنه او یا د کرني پرېبنودل (فعل یا ترک د فعل) يې په اجرا کوونکي هېواد کې جرم پېژندلی دی.

بررسی رضایت به انتقال

ماده هشتم :

۱- دولت صادرکننده حکم باید کسب اطمینان کند که رضایت مذکور در بند (۴) ماده (۳) بدون اکراه، با آزادی و آگاهی کامل از پی آمدهای آن اعلام شده باشد.

۲- دولت اجرا کننده حق دارد رضایت شخص محکوم و شرایط آن را که توسط دولت صادرکننده اعلام شده از طریق قونسلگری خود یا مقام مورد توافق دیگر احراز کند.

پر انتقال د رضایت خپرل

اټمه ماده :

۱- د حکم صادروونکي دولت باید ډاډ تر لاسه کړي چې د (۳) مادې په (۴) بند کې یاد شوی رضایت له اکراه پرته په آزادی او له پایلو څخه يې په بشپړې پوهې (خبرتیا) سره اعلان شوی وي.

۲- اجرا کوونکي دولت حق لري، د محکوم کس رضایت او د هغه شرایط چې د صادروونکي دولت له خوا اعلان شوي دي، د خپل قونسل یا د بل موافقه شوي مقام له لارې، احراز کړي.

د انتقال غوښتنې ته ځواب

نهمه ماده :

د غوښتونکي دولت بايد د يوې مياشتې په موده کې د ژمنليک په (۷) ماده کې د درج شوو اسنادو د وصول له نېټې څخه، د انتقال د غوښتنې د منلو يا ردولو په اړه، پرېکړه وکړي، پايله (نتيجه) محکوم شوي کس يايې قانوني استازي او يايې نږدې خپلوانو او صادروونکي دولت ته په کتبي ډول اعلان کړي.

د انتقال مهال، ځای او څرنگوالي

لسمه ماده :

ژمن اړخونه به په لنډ وخت کې د محکوم د انتقال ځای نېټه او شرايط د يوه او بل په جوړجاړي سره وټاکي.

د انتقال لگښتونه

يوولسمه ماده :

د محکوم کس د انتقال په اړوند ټول لگښتونه له هغه مهاله چې اجراکونکي دولت ته تحويلېږي، د

پاسخ به تقاضای انتقال

ماده نهم :

دولت در خواست شونده بايد ظرف یک ماه از تاريخ وصول اسناد مندرج در ماده (۷) موافقتنامه، نسبت به رد يا قبول تقاضای انتقال، تصميم اتخاذ و نتيجه را حسب مورد به شخص محکوم يا نماينده قانوني يا اقارب نزديک او و به دولت صادر کننده کتباً اعلام نمايد.

زمان، مکان و چگونگی انتقال

ماده دهم :

طرفين معاهد در اسرع وقت، محل، تاريخ و شرايط انتقال محکوم را با توافق يکديگر تعيين خواهند کرد.

هزينه های انتقال

ماده يازدهم :

کليه هزينه های مربوط به انتقال شخص محکوم از زمانی که تحويل دولت اجراکننده می شود، به عهده دولت

اجرا کونکي دولت په غاړه وي.

د انتقال نه وروسته د حکم د

ترسره کيدو ترتيبات

دوولسمه ماده :

۱- اجرا کونکي دولت مؤظف دی:

الف - د محکوميت د حکم اجرا نه پرته د کوم ځنډه د خپلې واکمنې مرجع په دستور دوام ورکړي.

ب- د يوه قضايي يا اجرائي اصل له لارې محکوميت د هغه دولت لخوا په صادر شوي تصميم بدل کړي او لدې لارې په محکومونکي هېواد کې د اعمال شوو مجازاتو له لارې په هغو مجازاتو چې د اجراء کونکي هېواد په قوانينو کې د هماغه جرم د ارتکاب لپاره اټکل

شوي دي، د دې مادې د مفاد مطابق تبديل کړي.

۲- د حکم اجرا کونکي دولت د

غوښتنې په صورت کې ، مؤظف دی چې مخکې د انتقال څخه محکوم کونکي دولت ته خبر ورکړي چې د اقداماتو کوم يو

اجرا کونکي خواهديږد.

ترتبات اجراي حکم پس از

انتقال

ماده دوازدهم :

۱- دولت اجراکننده مؤظف است:

الف - اجراي حکم محکوميت را بلافاصله به دستور مرجع ذيصلاح خود ادامه دهد.

ب - از طريق یک آئين قضائي يا اجرائي محکوميت را به تصميم صادره از طرف آن دولت تبديل کند واز اين طريق مجازات اعمال شده در کشور محکوم کننده را به مجازاتي که در قوانين کشور اجرا کننده برای ارتکاب همان جرم پيش بينی

شده است، طبق مفاد اين ماده تبديل کند.

۲- دولت اجراکننده حکم در

صورت در خواست، مؤظف است پيش از انتقال به دولت محکوم کننده اطلاع دهد که کدام یک از

به په عمل کې په کار واچوي .

۳- د محکومیت د حکم اجرا به د اجرا کوونکي دولت د قوانینو تابع وي او یوازې هغه دولت به د محکوم په اړوند د ټولو وړ تصمیمونو د نیولو واک ولري.

۴- د صادر شوي حکم د اجرا د دوام په صورت کې به اجرا کوونکي دولت د صادر وونکي دولت له لوري په ټاکلې شرحې سره په قانوني ماهیت او د محکومیت په موده به ملتزم وي.

۵- معهدا که چېرې دا محکومیت د ماهیت او مودې له پلوه ، د حکم د اجرا کوونکي هېواد د قانون مغایر وي او یا په هغه صورت کې

چې د اجرا کوونکي دولت قانون یې دغه ډول ایجاب کړي ، هغه دولت کولی شي د خپلې صلاحیت لرونکي مرجع په وسیله، محکومیت ته له هغو مجازاتو یا اقداماتو سره چې دهغه د قوانینو سره سم دهغه جرم لپاره ټاکل شوي وي ، تطبیق ورکړي.

اقدامات را به عمل خواهد آورد.

۳- اجرای حکم محکومیت تابع قوانین دولت اجرا کننده خواهد بود فقط آن دولت صلاحیت اتخاذ تمام تصمیم های مناسب در مورد محکوم را دارا خواهد بود.

۴- در صورت ادامه اجرای حکم صادره، دولت اجرا کننده به ماهیت قانونی ومدت محکومیت به شرح تعیین شده از طرف دولت صادرکننده ملتزم خواهد بود.

۵- معهدا چنانچه این محکومیت از نظر ماهیت یا مدت، با قانون کشور اجرا کننده حکم مغایر باشد و یا در صورتی که قانون دولت اجرا کننده چنین ایجاب نماید آن دولت می تواند از طریق مرجع صلاحیتدار خود محکومیت را با مجازات یا اقداماتی که طبق قوانین وی برای همان جرم مقرر گردیده است ، تطبیق دهد.

- ۶- د محکومیت د بدلون په صورت کې به اجرا کوونکي دولت خپل اصول اعمال کړي. د محکومیت د بدلون په وخت کې صلاحیت لرونکي مرجع مکلفه ده :
- الف - د جرم احراز او د هغه انتساب ته په هغه ډول چې په صادره رایه کې په بنکاره او یا تلویحاً درج شوي وي، ملتزمه وي.
- ب- هغه مجازات چې د آزادي-څخه د محرومیت غوښتونکی دي، په یوه مالي مجازاتو بدل نه کړي.
- ج- د آزادي د سلب د مجازاتو ټوله موده چې محکوم زغملی غوښتونکی ده ترې کم (کس) کړي.
- د - د محکوم په ضد صادرې شوې مجازات سختې نکړي او د هېڅ ډول اقل حد په رعایتولو ، چې د اجرا کوونکي هېواد قانون ممکن، د جرم یا ارتکابي جرمونو لپاره په خپلو قوانینو کې مقررې کړې وي، ملتزم نه وي.
- ۷- د بندي کس د انتقال نه
- ۶- در صورت تبدیل محکومیت، دولت اجراکننده، آئین محاکم خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیت دار مکلف است:
- الف - به احراز جرم وانتساب آن به نحوی که در رأی صادره صراحتاً یا تلویحاً درج شده است ، ملتزم باشد.
- ب - مجازاتی را که مستلزم محرومیت از آزادی است به یک مجازات مالی تبدیل نکند.
- ج - کل دوره مجازات سلب آزادی که محکوم تحمل کرده است را کسر کند.
- د - مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند وملتزم به رعایت هیچ نوع حد اقلی که قانون کشور اجرا کننده ممکن است برای جرم یا جرایم ارتکابی در قوانین خود مقرر داشته باشد، نباشد.
- ۷- در صورت تبدیل بعد از انتقال

وروسته د بدلون په صورت کې ، د حکم اجرا کوونکي دولت بايد محکوم په بند کې وساتي او يا له دې پرته ډاډ ترلاسه کړي چې محکوم به د مجازاتو بدلون ته د رسيدگۍ تر مهاله ، په هغه هېواد کې موجود وي.

کمښت ، بخښنه او عفوه

ديارلسمه ماده :

هريو ژمن لوري کولای شي ، د محکوم کس لپاره ټاکل شوې مجازات ، د خپلو داخلي قوانينو سره سم عفوه، تخفيف يا يې وبخښي.

بيا کتنه

خوارلسمه ماده :

يوازې د حکم صادروونکي دولت د انتقال د موضوع د شخص د محکوميت پر حکم د بيا کتنې حق لري.

د درېيم هېواد څخه تېرېدل

شخص زنداني، دولت اجراکننده حکم بايد محکوم را در بازداشت نگه دارد ويا در غيراین صورت اطمینان حاصل کند که محکوم تا زمان رسيدگي به تبديلمجازات در آن کشور حضور خواهد داشت.

عفو، بخشودگي و تخفيف

ماده سيزدهم :

هريک از طرفين متعاقد می توانند مجازات مقرر برای شخص محکوم را، طبق قوانين داخلی خود مورد عفو، بخشودگي و تخفيف قرار دهند.

تجدید نظر

ماده چهاردهم :

فقط دولت صادر کننده حکم حق تجلید نظر نسبت به حکم محکوميت شخص موضوع انتقال را دارد.

عبور از کشور ثالث

پنځلسمه ماده :

هر يو ژمن لوري به د بل ژمن لوري د غوښتنې په صورت کې د خپل قلمرو څخه د درېيم هېواد په نيت يا له درېيم هېواد څخه د بل لوري په نيت، د بل ژمن لوري او درېيم دولت ترمنځ د موافقه ليک پر بنسټ، د محکوم شخص د تېرېدو په هکله لازمه مرسته وکړي.

ماسبق کېدو ته پام اړول

شپاړلسمه ماده :

د دغه موافقه ليک مفاد به د اړخونو د محکمو لخوا د صادرو شوو حکمونو په نسبت چې د دغه موافقه ليک له اعتبار موندنې د مخه صادر شوی، هم اعمال شي.

د اړيکيو ډول

اووه لسمه ماده :

د دغه ژمنليک د گټوپه اجراء کې ، د ژمنو لوريو واکمن مراجع د

ماده پانزدهم :

هر يک از طرفين متعاهد در صورت درخواست طرف متعاهد ديگر در مورد عبور يک شخص محکوم از قلمرو خود به قصد کشور ثالث يا از کشور ثالث به قصد طرف ديگر براساس موافقتنامه بين طرف متعاهد ديگر و دولت ثالث، مساعدت لازم را به عمل خواهد آورد.

عطف به ماسبق شدن

ماده شانزدهم :

مفاد اين موافقتنامه نسبت به احکام صادره از محاکم طرفين که قبل از اعتبار يافتن اين موافقتنامه صادر شده نيز اعمال خواهد شد.

نحوه ارتباط

ماده هفدهم:

در اجراء مفاد اين موافقتنامه مراجع صلاحيت دار طرفين متعاهد از طريق

د ډیپلوماتیکو مجاریو له لارې یو له بل سره اړیکې ټینګوي.

د اختلافونو حل او فصل کول

اتلسمه ماده :

د ژمنو اړخونو واکمن مراجع ، به د دې ژمنلیک له تفسیر او ترسره کېدني څخه رامنځ ته شوي اختلافونه ، د مستقیمې مذاکرې یا د ډیپلوماتیکو مجاریو له لارې حل او فصل کړي.

د ژمنلیک د اعتبار موده

نولسمه ماده :

دغه موافقه لیک به د ژمنو اړخونو د هر یوه لخوا بل لوري ته د وروستۍ لیکلې خبرتیا له نېټې څخه پدې اړه چې د دغه موافقه لیک د لازم الاجراء کېدو په هکله یې د خپلو قوانینو او مقرراتو مطابق اقدامات تر سره کړي، د پنځو کلونو مودې لپاره تر اجرا لاندې ونیول شي. لدې مودې وروسته به دغه موافقه لیک خپل په خپله (خود په خود) د یو

مجارې ډیپلوماتیک با یکدیگر ارتباط بر قرار می کنند.

حل و فصل اختلافات

ماده هجدهم:

مراجع صلاحیت دار طرفین متعاهد اختلافهای ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا از طریق مجاری ډیپلوماتیک حل و فصل خواهند کرد.

مدت اعتبار موافقتنامه

ماده نهم:

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هریک از طرفین متعاهد به طرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود بخود

برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین متعاهد ۶ ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند. انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست های انتقالی که در زمان اعتبار این موافقتنامه انجام گرفته تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۹) ماده در شهر تهران به روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۸۵/۳/۷ مطابق با ۲۰۰۶/۵/۲۷ در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه از اعتبار یک سان برخوردار می باشد.

در صورت اختلاف در هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار

کلمه دورو لپاره تمدید شي . خو دا چي يو ژمن اړخ د اړوني دورې له پايته رسېدو ۶ مياشتې د مخه د هغه نه تمدیدېدل په ليکلي توگه بل ژمن اړخ ته خبر ورکړي. د هغو لېږديزو غوښتنليکونو چي د دغه موافقه ليک د اعتبار د مودې په ترڅ کې تر سره شوي، په نسبت به د دې موافقه ليک د اعتبار د مودې تېرېدل يا پايته رسېدل ، اغېزه ونلري.

دغه ژمنليک په يوې سرريزې او ۱۹ مادو کې د تهران په ښار کې د يکشنبې په ورځ په ۱۳۸۵/۳/۷ نېټه چي د ۲۰۰۶/۵/۲۷ ميلادي نېټې سره سمون خوري ، په دوو نسخو کې په فارسي او انگريزي ژبو تنظيم او ترتيب کړل شو دواړه نسخې له يو شان اعتبار څخه برخمنې دي.

د دې ژمنليک په متونو کې د هر ډول اختلاف د رامنځ ته کېدو په صورت کې په انگليسي متن ملاک په پام

خواهد گرفت.

کې ونيول شي.

ازجانب جمهوري اسلامي

افغانستان

ازجانب جمهوري اسلامي

ايران

دافغانستان اسلامي جمهوريت

له خوا

دايران اسلامي جمهوريت

له خوا

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

او د تاجکستان جمهوريت

ترمنځ په حبس د محکومينو د

لېږدېدو د موافقه ليک د توشېح

په هکله د افغانستان د اسلامي

جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۱۰۳)

نېټه: ۱۳۸۶/۸/۱۹

د افغانستان د اسلامي جمهوريت د

اساسي قانون د (۷۹) مادې د حکم له

مخې، د افغانستان د اسلامي جمهوريت

او تاجکستان د جمهوريت ترمنځ په

حبس د محکومينو د لېږدېدو موافقه ليک

چې د مشرانو جرگې د

۱۳۸۶/۶/۲۷ نېټې او دولسي جرگې د

۱۳۸۶/۳/۱۴ نېټې په غونډه کې

تصديق شوی دی، توشېح کوم.

دغه فرمان دې دملي شوري د مجلسونو

له مصوبو او نوموړي موافقه ليک

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي

افغانستان درباره توشېح

موافقتنامه انتقال محکومين به

حبس میان جمهوري اسلامي

افغانستان و جمهوري

تاجکستان

شماره: (۱۰۳)

مؤرخ: ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تاسی از حکم ماده (۷۹) قانون

اساسی افغانستان، موافقتنامه انتقال

محکومين به حبس میان جمهوري

اسلامي افغانستان و جمهوري

تاجکستان را که در جلسه مؤرخ

۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه و

مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۴ ولسي جرگه

مورد تصديق قرار گرفت، توشېح

می دارم.

این فرمان همراه با مصوبات

مجلسين شورای ملی و موافقتنامه

سره يوځای ، په رسمي جريده کې
خپورشي .

متذکره درجیده رسمی نشر
گردد.

حامد کرزی

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

رئیس جمهوري اسلامي

رئیس

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوریت او تاجکستان د جمهوریت ترمنځ د محبوسینو د تبادلې له موافقه لیک څخه دولسي جرگې، تصدیق

گڼه : (۶۹)

نېټه : ۱۳۸۶/۷/۱۲

د افغانستان داساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له مخې، د افغانستان د اسلامي جمهوریت او د تاجکستان د جمهوریت ترمنځ د محبوسینو د تبادلې موافقه لیک، په پنځلسو مادوکې د روان کال د غبرگولي د میاشتې د ۱۴ نېټې په عمومي غونډه کې د ولسي جرگې د تصدیق وړ وگرځېد.

په دره ناوي

محمد یونس قانونی

دولسي جرگې رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

تصدیق ولسی جرگه از موافقتنامه تبادلہ محبوسین بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوریت تاجکستان

شماره : (۶۹)

مؤرخ ۱۳۸۶/۷/۱۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه تبادلہ محبوسین بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوریت تاجکستان درپانزده ماده درجلسه عمومی تاریخ ۱۴ ماه جوزا سال روان مورد تصدیق ولسی جرگه قرار گرفت .

با احترام

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه مشرانو جرگه در مورد

موافقتنامه تبادلہ محبوسین افغانستان و

تاجکستان

شماره : (۵۲)

مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷

به تأسی از حکم ماده نودم قانون

اساسی افغانستان، موافقتنامه

بین جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری تاجکستان در رابطه

به تبادلہ محبوسین برای سپری نمودن

میعاد باقیمانده حبس

شان در کشور های خویش در جلسه

عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷

مشرانو جرگه تصدیق گردید.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

دمشرانو جرگه

دارالانشاء

د افغانستان او تاجکستان د محبوسینو د

تبادلې د موافقه لیک په هکله

دمشرانو جرگې مصوبه

ګڼه : (۵۲)

نېټه : ۱۳۸۶/۶/۲۷

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې د حکم له مخې، په خپله

هېوادونو کې د هغوی د حبس د پاتې

مودې د تېرولو لپاره او محبوسینو د

تبادلې په اړه، د افغانستان د اسلامي

جمهوریت او د تاجکستان د جمهوریت

ترمنځ موافقه لیک، د مشرانو جرگې

د ۱۳۸۶/۶/۲۷ نېټې په عمومي غونډه

کې تصدیق شو.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

دمشرانو جرگې رئیس

فهرست مندرجات

موافقتنامه جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری

تاجکستان در رابطه به تبادلہ محبوسین برای

سپری نمودن میعاد با قیمانده حبس

شان در کشور های خویش

صفحه	عنوان	ماده
۴۱	ماده اول:
۴۱	اصطلاحات.....	ماده دوم:
۴۳	ساحه استفاده.....	ماده سوم:
۴۳	ترتیب تسلیم دادن.....	ماده چهارم:
۴۵	اساسات عدم استرداد محبوس.....	ماده پنجم:
۴۷	مقامات صلاحیت دار.....	ماده ششم:
۴۸	درخواست تسلیمی.....	ماده هفتم:
۵۱	تجدید نظر حکم و ختم جزاء.....	ماده هشتم:
۵۲	تغییر و تصحیح حکم.....	ماده نهم:
۵۴	گزارش دهی.....	ماده دهم:
۵۴	مصارف.....	ماده یازدهم:
۵۵	ماده دوازدهم:
۵۵	حل اختلافات مورد منازعه.....	ماده سیزدهم:

۵۵..... زبان ها و رسميت اسناد.....

ماده چهاردهم:

۵۶..... تصديق و قطع موافقتنامه.....

ماده پانزدهم:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه

بین جمهوری اسلامی
افغانستان و جمهوری
تاجکستان در رابطه به تبادل
محبوسین برای سپری نمودن
میعاد باقیمانده حبس شان در
کشورهای خویش

جمهوری اسلامی افغانستان
و جمهوری تاجکستان که منبهد
طرفین نامیده می شوند، با توجه به
مناسبات دیرینه فرهنگی، تاریخی،
همسایگی نیک، حسن همجواری
و به منظور تحکیم حقوق بشر و رعایت
معیارهای حقوق بین المللی در مورد محکوم
شدگان ذیلاً به موافقه
رسیدند:

په خپلو هېوادونو کې د
حبس د پاتې مودې د تېرولو
لپاره د محبوسينو د تبادلې په
اړه د افغانستان د اسلامي
جمهوريت او د تاجکستان د
جمهوريت تر منځ
موافقه لیک

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د
تاجکستان جمهوریت چې لدې وروسته
اړخونه بلل کېږي، پخوانیو فرهنگي،
تاريخي دښه گاونډیتوب او نېک نیتی
اړیکو ته په پام سره او د بشري
حقونو د ټینګولو او د محکومینو
په هکله د نړیوالو حقوقو
د معیارونو د رعایتولو په
موخه، په لاندې توګه موافقه
وشوه:

لومړۍ ماده :

که چېرې له دغو دوو هېوادونو څخه د یوه وگړي د جنایت کولو او د بل هېواد له قوانینو څخه د سرغړونې له امله له خپلې آزادۍ څخه په محرومیت محکوم شوي وي، کولی شي د خپل حبس د جزا موده په خپل هېواد کې تېره کړي. د موافقه لیک خواوې برابر شرایط لري د دغه موافقه لیک له موادو سره سم د یو بل محکوم شوي وگړي له مقابل لوري نه مطالبه کړي.

اصطلاحات

دوه یمه ماده :

اصطلاحات په دغه موافقه لیک کې لاندې معناوې لري:

محکوم شوی : هغه شخص دی چې د دغه موافقه لیک د یوې خوا د صلاحیت لرونکې محکمې د مقام له پرېکړې سره سم له آزادۍ څخه د محرومېدو په جزاء محکوم شوی وي.

جزاء: هر ډول جزاء چې د محکمې له

ماده اول :

در صورتی که شهروندان یکی از این دو کشور به اثر ارتکاب جنایت تخطی قوانین کشوردیگر به محرومیت از آزادی خویش محکوم گردیده باشند، می توانند مهلت جزای حبس خویش را در کشور خود سپری نمایند. طرفین موافقتنامه دارای شرایط مساوی بوده حق دارند طبق مواد این موافقتنامه شهروندان محکوم شده یکدیگر را از جانب مقابل مطالبه نمایند.

اصطلاحات

ماده دوم :

اصطلاحات در این موافقتنامه دارای مفاهیم ذیل می باشد:

محکوم شده : شخصی که مطابق به فیصله مقام محکمه ذیصلاح یکی از طرف ها این موافقتنامه به جزای محروم شدن از آزادی محکوم گردیده باشد .

جزاء: هرگونه جزایی که از

جانب محكمه تعين و طبق آن مجرم از آزادی محروم گردیده است.

حکم : فیصله نهایی و قطعی محکمه که جزای محروم ساختن از آزادی در آن معین گردیده و طبق احکام قانون دولتی که حکم در آن صورت گرفته است، قابل تطبیق دانسته می شود.

محکمه: ارگان ذیصلاح دولتی طرفهای موافقتنامه که در مورد محکوم حکم صادر می نماید.

دولت اجرا کننده حکم: طرفین موافقتنامه که شخص محبوس را جهت ادای میعاد باقی مانده جزای حبس به یکدیگر مسترد می نمایند .

ساحه استفاده

ماده سوم

طرفین متعهد می شوند که به درخواست یکی از جانبین شخصی که در قلمروشان به محرومیت از آزادی محکوم شده، که شهروند دولت درخواست دهنده می باشد و سکونت

خوا تا کل شوې له هغې سره سم مجرم له آزادی- څخه محروم شوی دی.

حکم : د محکمې وروستی او غوڅه پرېکړه چې له آزادی- څخه د محرومولو جزاء په هغې کې ټاکل شوې او د هغه دولت چې حکم هلته صادر شوی دی، د قانوني حکمونو مطابق د پلي کېدو وړ بلل کېږي.

محکمه: د موافقه لیک دخو اوودولتي صلاحیت لرونکی ارگان چې د محکوم په هکله حکم جاري کوي.

د حکم اجرا کوونکی دولت: د موافقه لیک خوا وې چې د حبس د جزاء د پاتې مودې د اداء کولو په خاطر محبوس شخص یو بل ته ورسپاري.

د کارولو ساحه:

درېمه ماده

اړخونه ژمنه کوي چې له طرفینو څخه دیوه په غوښتنه هغه شخص چې په قلمرو کې یې له آزادی- څخه په محرومیت محکوم شوی دی ، چې دغو ښتلیک ورکوونکی دولت

دایمی را در قلمرو آن کشور داشته می باشد، جهت سپری نمودن میعاد حبس باقیمانده خویش مطابق به اصول و پرنسیپ های سازمان ملل متحد در مورد محبوسین و مطابق مواد این موافقتنامه به طرف مقابل تسلیم می دهند

ترتیب تسلیم دادن

ماده چهارم:

- ۱- تقاضای تسلیم دادن محکوم شده برای ادای میعاد باقی مانده حبس به درخواست مقامات صلاحیت دار طرفین صورت گرفته می تواند .
- ۲- محکوم شده، نماینده قانونی وی و یا خویشاوندان نزدیک او نیز می توانند درخواست تسلیم دادن را به یکی از طرفین این موافقتنامه پیشنهاد نمایند .
- ۳- دولتی که در قلمرو آن قانون شکنی صورت گرفته و حکم صادر نموده باشد، محبوس را از مندرجات این موافقتنامه آگاه می نمایند .

اوسبدونکی دی او دهغه هیواد په قلمروکې دایمی استوگنه لري، د خپل حبس د پاتې مودې د تېرولو لپاره، د محبوسینو په هکله د ملگرو ملتونو د سازمان د اصولو او پرنسیپونو او ددې موافقه لیک د موادو مطابق، مقابل لوري ته تسلیم کړي.

د تسلیمولو ترتیب

څلورمه ماده:

- ۱- د حبس د پاتې مودې د اداء کولو لپاره د محکوم شوي د تسلیمولو غوښتنه، د لور یو د صلاحیت لرونکی مقامونو په غوښتنه ترسره کېدای شي.
- ۲- محکوم شوی، د ده قانونی استازی او یا د ده نږدې خپلوان هم کولی شي د تسلیمولو غوښتنلیک د دغه موافقه لیک یوه لوری ته وړاندې کړي.
- ۳- هغه دولت چې د هغه په قلمرو کې قانون مات شوی دی او حکم ئې صادر کړی وي د دغه موافقه لیک په مندرجاتو محبوس وپوهوي.

- ۴- د محکوم تسليمول هغه مهال ترسره کېدای شي چې د محکوم رضایت حاصل شوی وي که چېرې محکوم د عمر زیاتوالی او یا جسمي او روحي حالت په دلیل نشي کولی آزاده پریکړه وکړي، د ده د استازي موافقه او دغه راز د حکم اجرا کوونکي دولت موافقه ضروري بلل کېږي .
- ۵- واک لرونکی مقام، غوښتل شوی لوری په خپل وخت په رضایت او یا نه رضایت پورې د اړوندو اسنادو له ترلاسه کولو وروسته مسترد وي د غوښتنلیک ورکوونکي لوري واک لرونکي مقام ته د محکوم په اړه لکه څنګه چې پدغه موافقه لیک کې راغلي دي اطلاع ورکوي.
- ۶- د محکوم شوي د تسليمېدو وخت، ځای او ترتیب په لنډه وخت کې د دواړو لور یوله خوا ټاکل کېږي .
- ۴- تسلیم دادن محکوم زمانی صورت گرفته می تواند که رضایت محکوم حاصل شده باشد در صورتی که محکوم به دلیل کبر سن و یا وضع جسمی و روحی نتواند آزادانه تصمیم بگیرد . موافقه نماینده وی و همچنین موافقه دولت اجرا کننده حکم ضروری دانسته می شود.
- ۵- مقام صلاحیت دار طرف درخواست شونده را به موقع بعد از دریافت اسناد مربوط به رضایت و یا عدم رضایت مسترد نموده محکوم را به مقام صلاحیت دار طرف درخواست دهنده طوری که در این موافقتنامه ذکر شده است اطلاع می دهد.
- ۶- زمان ، محل و ترتیب تسلیمی محکوم شده ، در کوتاه ترین وقت توسط طرفین تعیین می گردد.

د محبوس د نه مستردولو اساسات

پنځمه ماده :

د محبوس تسليمول په لاندې دليلونو سره نشي تر سره کېدای :

۱- که چېرې د اجراء کوونکي هېواد په قانون کې د صادر شوی عمل حکم ګناه و نه شمېرل شي او يا د هغه صادرېدل د محکوم له آزادۍ څخه د محرومېدو سبب نشي او د مجرم د محکوميت سبب ونګرځي.

۲- که چېرې محکوم په تسليمولو رضایت ونلري او د هغه د قانوني استازي ليکل شوې موافقه هم موجوده نه وي .

۳- که چېرې د غوښتنليک ورکولو په وخت کې د محکوم شوي د جزاء پاتې موده له شپږو مياشتو نه کمه وي، د ناروغۍ له حالته پرته، د دواړو لوريو د موافقې په شرط .

۴- که چېرې جزاء دهغې دسپکوالي په دليل او يا په کوم بل قانوني دليل په اجراء کوونکي هېواد کې دننه د هېواد

اساسات عدم استرداد محبوس

ماده پنجم :

تسليمي محبوس بدلايل ذيل صورت گرفته نمی تواند :

۱- هرگاه در قانون کشور اجرا کننده حکم عمل صادر شده ، گناه شمرده نشود و يا صدور آن باعث محروم گشتن از آزادی محکوم نباشد و سبب محکوميت مجرم نگردد .

۲- هرگاه محکوم به تسليم دادن رضایت نداشته و موافقه تحريری نماينده قانونی وی نیز موجود نباشد.

۳- هرگاه هنگام پيشنهاده درخواست ميعاد باقی مانده جزای محکوم شده کمتر از شش ماه باشد، به استثنای حالت مريضی ، البته به موافقه طرفين.

۴- هرگاه جزاء به دليل خفت آن و يا هر دليل قانونی ديگر در داخل کشور اجرا کننده حکم مخالف

- له جاري قوانينو سره مخالف او د اجرا کېدو وړنه وي.
- ۵- که د حکم اجراء کوونکي دولت په ساحه کې د صادر شوی جرمي عمل لپاره جزاء او يا براءت ورکړل شوی وي او يا د هغه د جنائي دوسي کار له خپرنې او تعقيب لوبدلی وي او يا د دغه دولت صلاحيت لرونکو چارواکو له خوا د جزاء له ترسره کېدو آزاد شوی وي.
- ۶- که چېرې تسليمول د محکوم کوونکي دولت او يا د هغه دولت د گټو په زيان وي چې محکوم د هغه اوسېدونکی دی.
- ۷- د محکوم شوی د تسليمېدنې ردول ممکن دي که چېرې ئې اړولی مادي زيان جبران کړی نه وي.
- ۸- که چېرې د محکوم تسليمول د حکم صادروونکي لخوا د امنيت په گټه کوم تاثير ولري.
- قوانين جاري کشور نبوده و قابل اجرا نباشد.
- ۵- اگر در قلمرو دولت اجرا کننده حکم برای عمل جرمی صادره جزایی را داده باشد و یا براءت داده باشد و یا کار دوسیه جنایی وی از تعقيب افتاده باشد و یا اینکه از جانب مقامات صلاحیت دار این دولت از اجرای جزاء آزاد کرده شده باشد .
- ۶- اگر تسليم نمودن به ضرر منافع دولت محکوم کننده یا دولتی که محکوم شده شهروند آن است، باشد .
- ۷- رد تسليم دادن محکوم شده ممکن است اگر ضرر مادی مرتکب شده را جبران نکرده باشد.
- ۸- اگر تسليمی محکوم به منفعت امنيت طرف صادر کننده حکم تاثير داشته باشد .

صلاحیت لرونکي مقامونه (چارواکي)

شپږمه ماده :

۱- د دغه موافقه لیک د اجرا کولو په منظور د افغانستان اسلامي جمهوریت له اړخه د افغانستان اسلامي جمهوریت عدلیه وزارت او د تاجکستان جمهوریت له خوا د تاجکستان د لوی څارنوال جمهوریت واک لرونکي مقامونه دي.

۲- دواړه خواوې د واک لرونکو مقامونو د بدلون په صورت کې، بې له ځنډه مقابل لوری له دیپلوماتیکو لارو څخه خبروي.

د تسلیمې غوښتنلیک

اوومه ماده :

۱- د محکوم شویو د تسلیمې په منظور د دواړو خواوو یو واک لرونکی مقام مقابل لوري ته لیکل شوی غوښتنلیک وړاندې کوي . په لیکل شوي غوښتن لیک کې د محکوم شوي د پیژندګلوی (نوم)، د کورنۍ نوم، د پلارنوم، د زېږېدو وخت

مقامات صلاحیت دار

ماده ششم :

۱- به منظور اجرای این موافقتنامه مقامات صلاحیت دار از جانب جمهوری اسلامی افغانستان ، وزارت عدلیه جمهوری اسلامی افغانستان و از جانب جمهوری تاجکستان دادستان کل جمهوری تاجکستان می باشد .

۲- طرفین در صورت تغییر مقامات صلاحیت دار بدون تاخیر، جانب مقابل را از طریق دیپلوماتیک اطلاع می دهند .

درخواست تسلیمی

ماده هفتم :

۱- به منظور تسلیمی محکوم شده گان یکی از مقامات صلاحیت دار طرفین ، درخواست تحریری را به جانب مقابل پیشنهاد می نماید . در درخواست تحریری معلومات مکمل در مورد هویت محکوم (نام ، نام خانواده گی ، نام پدر، زمان

و مکان تولد) که در آن اسناد هويت و اقامت دایمی درج می گردد.

۲- مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم اسناد ذیل را نیز با ورقه درخواست ضمیمه می نماید:

- نسخه فیصله محکمه و همه اسناد دیگر که اجرای حکم محکمه را در بر گرفته است .

- اسنادی که مدت سپری شده و مدت باقی مانده جزاء و همچنین ترتیب مناسبت و چگونگی کرکتر محکوم شده در آنها درج گردیده است .

- سندی که جزای اضافه محکوم را بیان نماید.

- متن مواد قانون جزاء که محبوس مطابق به آن محکوم شده باشد .

- موافقت تحریری محکوم ، نماینده قانونی وی و یا اقارب

او خای) په هکله بشپړ معلومات د هويت او دائمي اوسېدو اسناد ليکل کېږي.

۲- د حکم صادر وونکي دولت واک لرونکی مقام لاندېني اسناد له غوښتنلیک پانې سره هم یوځای کوي:

- د محکمې د پرېکړې نسخه او هغه نور ټول اسناد چې د محکمې د حکم اجراء کول پکې شاملېږي .

- هغه اسناد چې د جزاء تېره شوې او پاتې موده او دغه راز د محکوم شوي د کرکتر څرنگوالی او اړیکو ترتیب په هغو کې درج شوی دی.

- هغه سند چې د محکوم زیاته شوې جزاء څرگنده کړی.

- د جزا د قانون د موادو متن چې محبوس د هغو له مخې محکوم شوی وي.

- د محکوم، د هغه د قانوني استازي او یا یې د نږدې خپلوانو لیکلې شوې

نزدیک او ، در صورتی که محکوم به دلیل کبرسن، یا وضعیت جسمانی و روحی خویش نتواند آزادانه تصمیم بگیرد. در مورد تسلیمی نام برده به دولت اجرا کننده حکم ، دولت صادر کننده حکم امکانات لازم را فراهم می آورد ، تا مسؤول امور قونسل و یا نماینده رسمی طرف مقابل اطمینان حاصل نماید که موضوع تسلیمی و یا رد آن مجبوری نبوده ، با موافقه محکوم صورت گرفته است.

۳- در صورت لزوم مقامات صلاحیت دار طرفین اسناد اضافی یا معلومات دیگری را در مورد نیز می توانند مطالبه نمایند.

۴- مقامات صلاحیت دار طرف های موافقتنامه در مدت ۴۰ روز از صورت فیصله خویش مبنی بر قبول و یا رد تسلیمی به شکل تحریری طرف درخواست کننده را در جریان قرار می دهند. در صورت نه پذیرفتن

موافقه به هغه صورت کپی محکوم د عمر د زیاتوالي (زربنت) او د خپل جسماني او روحي وضعې په دلیل آزاده پرېکړه ونشي کړای . حکم اجرا کوونکي دولت ته د نوموړي د تسلیمولو په هکله د حکم صادر وونکی دولت لازم امکانات چمتو کوي ، خو د قونسلې چارو مسؤول او یا د مقابل لوري رسمي استازي ډاډ ترلاسه کړي چې د تسلیمې او یا ردولو موضوع اجباري نه ده او د محکوم په موافقې سره تر سره شوې ده.

۳- د لزوم په صورت کپی د خواوو واکمن مقامونه پدې اړوند د نورو اضافي اسنادو یا معلوماتو غوښتنه هم کولای شي.

۴- د موافقه لیک د دواړو لوريو واکمن مقامونه په ۴۰ ورځو کې په لیکلې بڼه غوښتونکی لوری د خپلې پرېکړې د منلو یا نه منلو په منلو خبروي. د سپارلودنه منلو په

تسليمي، سبب های آن را توضیح می نمایند.

۵- موافقه طرفین در مورد تسليمي محکوم شده به طور تحریری به خود محکوم شده و یا نماینده قانونی وی سپرده می شود.

۶- اشخاصی که جهت ادای میعاد باقی مانده جزاء به دولت اجرا کننده حکم تسلیم داده می شوند، از همان حقوقی برخوردارند که در دولت صادر کننده حکم برای جزا پیش بینی شده است.

تجدید نظر حکم و ختم جزاء

ماده هشتم :

۱- تجدید نظر بر حکم در ارتباط به محکوم تسلیم داده شده، می تواند تنها از جانب محکمه صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم صورت گیرد.

۲- سپری نمودن میعاد باقی مانده جزای محکوم شده، بعد از تسليمي کاملاً یا قسماً آزاد نمودن محکوم شده از

صورت کپی د هغه سببونه خرگندوي.

۵- د محکوم شوي په هکله د خوارو موافقه په ليکل شوې توگه پنخپله محکوم شوی او یا د هغه قانوني استازي ته سپارل کېږي.

۶- هغه کسان چې د جزاء د پاتې مودې تېرولو لپاره د حکم اجرا کوونکي دولت ته ورتسليمېږي له هماغو حقوقونه برخمن دي چې په حکم صادروونکې دولت کې د جزاء لپاره په پام کې نېول شوي دي.

د حکم نوې کتنه او د جزاء پای

اتمه ماده :

۱- د تسلیم شوي محکوم په اړوند د نوې کتنې حکم یوازې د حکم صادروونکي دولت دواکمن محکمې له خوا صادرېدای شي.

۲- د محکوم شوي د جزاء د پاتې میعاد تېرول، له تسليمي وروسته له جزاء څخه د محکوم شوي بشپړ او یا لږ څه آزادول د محکمې د

جزاء بعد از اجرای حکم
محکمه طبق قوانین دولت
اجرا کننده حکم ، صورت
می گیرد .

۳- پس از تسلیم دادن محکوم شده
دولت اجرا کننده حکم صلاحیت
دارد تا مانند دولت محاکمه کننده
حکم ، محکوم را عفو نماید.

تغییر و تـ صحیح

حکم

ماده نهم :

۱- هرگاه بعد از تسلیم دادن محکوم
تغییری در حکم از جانب دولت صادر
کننده حکم وارد گردد، مقام
صلاحیت دار دولت صادر کننده
حکم را بدون تأخیر نسخه فیصله
محکمه را به مقام صلاحیت دار
دولت اجرا کننده حکم می سپارد.

۲- هرگاه بعد از تسلیم دادن محکوم ،
حکم تصحیح شده باشد ، از همان
لحظه که پرونده جنایی اجرای خود را
در دولت صادر کننده حکم از دست

حکم له اجراء کولو وروسته ، د
حکم اجرا کوونکي دولت
دقوانینو له مخي ترسره
کېږي.

۳- د محکوم شوي له تسلیمولو
وروسته د حکم اجرا کوونکی دولت
واک لري خو دمحاكمه کوونکي دولت
دحکم په خبر محکوم وښيي.

د حکم بدلون او سمول

(تصحیح)

نهمه ماده :

۱- که چېرې د محکوم له تسلیمولو
وروسته د حکم صادر کوونکي دولت له
خوا په حکم کې بدلون رامنځ ته شي د
حکم صادر کوونکي دولت صلاحیت
لرونکی مقام پرته له ځنډه د محکمې د
پرېکړې نسخه د حکم اجرا کوونکي
دولت واک لرونکي مقام ته ورسپاري.

۲- که چېرې د محکوم له تسلیمولو وروسته
حکم تصحیح شوی وي له هماغې شپې
چې جنائي دوسیه د حکم په
صادر کوونکي دولت کې خپله کاربڼه له

بدهد ، نسخه فیصله نو بدون تأخیر به دسترس مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم جهت اجرائی پیش کش می شود .

۳- هرگاه پس از تسلیم دادن محکوم در دولت صادر کننده حکم تصحیح شده و ضرورت بررسی و یا محاکمه دوباره به میان آید، نسخه پرونده جنایی و دیگر اسناد لازم بدون تأخیر به دسترس مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم جهت اجراءات بعدی طبق قوانین جاری آن کشور گذاشته می شود .

گزارش دهی

مادهٔ دهم :

مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم ، مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم را از چگونگی فیصله محکمه در مورد ادامه اجرای حکم ،

لاسه ورکری د نوې پرېکړې نسخه بي له ځنډه د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن مقام ته د اجرا کېدو لپاره ورکول کېږي.

۳- که چېرې د محکوم له تسلیمولو وروسته د تصحیح شوي حکم په صادر کوونکي دولت کې د څېړنې او یا دوه یم ځل محاکمې ضرورت منځ ته راشي، جنائي دوسیه او نور لازم اسناد پرته له ځنډه د وروستیو اجراءاتو لپاره د هغه هیواد له اجرائی قوانینو سره په سمون کې د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن مقام په واک کې اېښودل کېږي .

رپورټ ورکول

لسمه ماده :

د حکم اجرا کوونکي دولت واکمن مقام، د حکم د اجراء کېدو د دوام بڼې، له ټاکل شوي مودې مخکې خوشې کېدو او په محکوم شوي پورې تړلو نورو پېښو په هکله د محکمې د

پرېکړې له څرنگوالي څخه د حکم صادر وونکي دولت واکمنو مقاماتو ته اطلاع ورکوي. د حکم اجراء کونکي دولت واکمن مقام د حکم صادر وونکي دولت واکمن مقام ته له بېرته اخستلو وروسته د جزاء د دوام ورکولو په هکله خبر ورکوي.

لگښت

يوولسمه ماده :

د محبوس د لېږدوني لگښت د تسليمي تر مهاله د حکم صادر وونکي دولت پر غاړه دی خو له تسليمي وروسته لگښت د حکم اجراء کونکي دولت په غاړه دی.

دوولسمه ماده :

د دغه موافقه ليک مواد له نورو نړيوالو موافقه ليکونو سره او د دواړو خواوو تر منځ له نورو شويو موافقه ليکونو سره چې د نورو نړيوالو او د دواړو خواوو له شرط ليکونو سره په سمون کې لاسليک شوی دي او دواړه لوري له هغو سره

عفو ، رهائي قبل از ميعاد معينه و ديگر روى داد هاى وابسته به محكوم شده، اطلاع مى دهد. مقام صلاحيت دار دولت اجرا کننده حکم به مقام صلاحيت دار دولت صادر کننده حکم ادامه جزاء را پس از باز پس گرفتن اطلاع مى دهد .

مصارف

ماده يازدهم :

مصارف انتقال محبوس تا زمان تسليم دادن به عهده دولت صادر کننده حکم مى باشد ، اما مصارف پس از تسليم دادن را دولت اجرا کننده حکم مي پردازد.

ماده دوازدهم:

مواد اين موافقتنامه با ديگر موافقتنامه هاى بين المللى و ديگر موافقتنامه هاى بين طرفين كه مطابق به ساير شرطنامه هاى بين المللى و جانبين عقد گرديده و طرفين به آنها ملحق و متعهد باشند

تړلي او ژمن وي، تړاو نلري.
د متنازعو اختلافونو هواري

ديارلسمه ماده :

کوم اختلافونه چې د دغه موافقه ليک د عملي کېدو په بهير کې رامنځ ته کېږي، د واک لرونکو مقامونو له خوا د ليدنو کتو او خبرو اترو له لارې هواريږي.

ژبه او د اسنادو رسميت

څوارلسمه ماده :

۱- په دغه موافقه ليک پورې د اړوندو اسنادو لېږل د هغوله ژباړي سره يو ځای د مقابل لوري په ژبه ترسره کېږي او د ثبت او راجستر وړ ندی .

۲- دغه موافقه ليک په دري او تاجکي ژبه چې يو شاني اعتبار لري ترتيب شوی، دا اختلافونو د رامنځته کېدو په صورت کې د همدغو ژبو متن اساس شمېرل کېږي .

د موافقه ليک تصديق او غوڅول

پنځلسمه ماده :

د دغه موافقه ليک حکمونه د هغو

ارتباط نمی گيرد .

حل اختلافات مورد منازعه

ماده سيزدهم :

اختلافاتی که در جریان انجام این موافقتنامه به عمل می آید ، توسط مقامات صلاحیت دار از طریق ملاقات ها و مذاکرات حل و فصل می گردد .

زبان ها و رسميت اسناد

ماده چهاردهم :

۱- ارسال اسناد مربوط به این موافقتنامه ، همراه با ترجمه آن به زبان طرف مقابل صورت می گیرد و قابل ثبت و راجستر نمی باشد .

۲- این موافقتنامه به زبان دری و تاجکی که اعتبار یکسان دارند ترتيب گردیده ، در صورت به میان آمدن اختلافات متن همین زبان ها اساس گرفته می شود .

تصديق و قطع موافقتنامه

ماده پانزدهم :

احکام این موافقتنامه در مورد

اشخاصی په هکله چې دهغوله عملي کېدو مخکې له آزادي څخه محروم شوي دي هم د تطبيق وړ دي.

۱- يادشوی موافقه ليک د واکمنو مقامونو له تصويب او منظوری څخه وروسته د مبادلی له نېټې څخه قانوني اعتبار پيدا کوي.

۱- موافقتنامه مذکور بعد از تصویب و منظوری مقامات ذیصلاح از تاریخ مبادله اعتبار قانونی پیدامی کند.

۲- دغه موافقه ليک پنځه کاله اعتبار لري له پنځو کالونو وروسته په هغه صورت کې چې دواړه خواوې د هغه د اعتبار له مودې نه شپږ میاشتې وړاندې په ليکل شوې بڼې مقابل لوری له ديپلوماتیکو لارو نه د هغه د لغوه کېدو په هکله په خپلې پرېکړې خبر نکړي، د نورو پنځو کالو لپاره د اعتبار وړ دی .

۲- این موافقتنامه مدت پنج سال اعتبار داشته بعد از هر پنج سال در صورتی که طرفین شش ماه قبل از میعاد اعتبار آن به شکل تحریری از تصمیم خویش راجع به الغای آن از طریق راه های دیپلوماتیک جانب مقابل را آگاه نسازند ، به مدت پنج سال دیگر اعتبار دارد .

د افغانستان د اسلامي جمهوریت
له خوا

د تاجکستان د جمهوریت
له خوا

از جانب جمهوری اسلامی

افغانستان

از جانب جمهوری

تاجکستان

اشتراک سالانه

در مرکز و ولایات: (۸۰۰) افغانی
برای مامورین دولت ۲۵% تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
خارج از کشور (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

Extraordinary Issue

Agreements on Delivering, Transportation
and Exchange of Prisoners between Islamic
Republic of Afghanistan and Russian
Federation ,I.R.Iran and Republic Tajikistan

Date: ۱۷th NOV. ۲۰۰۷

ISSUE NO :(۹۳۱)